

Phrase	Romani čhib (Romani)
Welcome	T'aves baxtalo
Hello (General greeting)	Sastipe! Lachho dives (<i>Good day</i>) Lachi tiri divés (<i>Good day to you</i>) Kushti divvus (<i>British Romany</i>)
Hello (on phone)	
How are you?	Sar san? Sar sijan? Sar si sogodi? (<i>How is everything?</i>) So'i nevo? (<i>What's new?</i>) Sashin? (<i>British Romany</i>)
Reply to 'How are you?'	Mishto, palikerav tut Mišto/Mishto, nayís-túke Šukar Lače
Long time no see	
What's your name?	So'i tjiro nav? Sar bušos/bushos tu? Sar čo anav? Sar vikineja tu? So tutt's lav? (<i>British Romany</i>)
My name is ...	Miro nav si o Me bušov/bushov ... Me sem ... Me sim ... Mandi's lav ... (<i>British Romany</i>)
Where are you from?	Katar aves? Katar san? Katar sijan?
I'm from ...	
Pleased to meet you	Loshalo sim te maladjov tut Me vi loshalo sim (<i>The pleasure is mine - reply</i>)
Good morning (Morning greeting)	Lači či tahrin
Good afternoon (Afternoon greeting)	Lačo čo dive Lačo čo dive

Good evening (Evening greeting)	Lachhi tjiri rat Laçhi çi jrat
Good night	Lachhi tjiri rat
Goodbye (Parting phrases)	Dja devlesa! (to person leaving) Achh devlesa! (to person staying)
Good luck!	But baxt tuke Taves baxtalo (>m) Taves baxtali (>f)



AML-Global
AMERICAN LANGUAGE SERVICES
Making the World Smaller

• EV

• SUNULAN HİZMETLER

• BİZ KİMİZ

• ÜCRETSİZ TEKLİF

• TEMASTA OLMAK

Hızlı Alıntı

• EV

• MADDE

ROMAN DİLİNDE EN ÇOK TERCÜME EDİLEN 20 SÖZCÜK

•
•
•
•

EYLÜL 25 2019

Roman Dilinde En Çok Tercüme Edilen 20 Sözcük

Amerikan Dil Hizmetleri Tarafından

1985'ten beri American Language Services (AML-Global) 200'den fazla dilde (ASL & CART hizmetleri dahil) etkili tercüme, tercüme ve transkripsiyon hizmetleri sağlamıştır. AML-Global, Amerika Birleşik Devletleri'ndeki en büyük dil hizmeti sağlayıcılarından biridir. Hızlı geri dönüş süreleriyle uygun maliyetli, zamanında ve mükemmel kalitede işler sunarak mükemmel bir itibar kazandı. Tavizsiz süreçlerimizin bir kanıtı olan 9001 ve 13485 ISO sertifikasına sahibiz. Aşağıda, Roman dilinde yaygın olarak çevrilmiş ifadelerin bir örneği verilmiştir.

İngilizce

Günaydın!

Merhaba

Nasılsınız?

Adın ne?

Yeni yıl tebrikleri

İyi geceler

İyi şaınlar!

Güle güle

(Ayrılık cümleleri)

Hayır

Evet

Romanca biliyor musun?

Romanca

Laçi ci tahrin

Sastipe!

Lachho dives (İyi günler)

Lachi tiri divés (size iyi günler)

Kushti divvus (İngiliz Romanı)

Sar san?

Sar Sijan?

Sar si sogodi? (İşler/herşey nasıl?)

So'i nevo? (Ne var ne yok?)

Sashin? (İngiliz Romanı)

Yani tjiro nav?

Sar bušos/bushos tu?

Sar ço anav?

Sar vikineja tu?

So tutt's lav? (İngiliz Romanı)

Baxtalo Nevo Berš

Lachhi tjiri rat

Ama baxt tuke

T'aves baxtalo (>m)

T'aves baxtali (>f)

Dja devlesa! (ayrılan kişiye)

Ahh devlesa! (kalacak kişiye)

Na

Va

Vačare romane?

	Dali/đali džane romane?
	Đali džane romane?
tuvalet/banyo nerede?	Kaj si tuvaleti?
	Kaj hi tuvalet?
Teşekkürler	Nais
	nais tuke
	Či haçarav
Anlamıyorum	Ni hacarav
	Ni hacarav tut
	Ni razumiv
	Ni razumiv tut
	Me Hacarav
	Me hacarav
	Man haçarav tut
	Razumiv
	Me razumiv
	Me razumiv tut
	Miro nav si o
Benim ismim ...	Me bušov/bushov...
	Me sem...
	Me sim...
	Man di's lav ... (İngiliz Romanı)
Bilmiyorum	Na dzanav
Seni seviyorum	Me mangav tut
	Katar aves?
Nerelisin	Katar san?
	Katar Sijan?
Tanıştığımıza memnun oldum	Loshalo sim te maladjov tut
	Me vi loshalo sim (O zevk bana ait – cevap.)

Roman-İngilizce Sözlük

<u>Kelime</u>	<u>Anlam</u>	<u>notlar</u>	Kaynak
----------------------	---------------------	----------------------	---------------

Abiav (ayrıca abijav, bijav, amnjav, ebav)	Evlilik düğün; ayrıca şenlik veya parti		5
Ale	Ancak	Fr. Slav	12
Amaro	bizim	bkz. Skr. Asmaka (bizimki), Hint hamarası	6.16
Amriya	Küfür		9.127
Ando foro	şehre		1.64
Armaya	Küfür		3.168
Ataman	reis	Rusya (fr. Rusça)	2.104
Bal	Saç	Cf Skr vala, Hint balı	1.108
Balame	Gadje	Yunanca Roman fr. Balamo= Roman olmayan	5
Çubuk	Erkek kardeş	Domari, bkz. Phal, pral, plal	6.38
Barearav	Onurlandırmak, saygı duymak, itaat etmek	Baro'dan fiil (büyük)	9.104
bari lavuta	Viyola		5
Baro	Büyük	Bakınız Skr. Vadra, Hint barası	6.16
Bater!	öyle olsun!	Armaya aracılığıyla yapılan bir meydan okumaya yanıt olarak söylendi	3.169
Bauri	Salyangoz	Fr. Romence	6.83
bavo	Kris şikayeti		3.175
Baxt	Şans	Fr. Farsça; mümkün Fr. Farsça (6.40)	1.93
Baxtalo	Şanslı		1.59
Bayo (pl. Bayura)	Kris emsalleri		3.147
Beng	Şeytan	Aslen 'kurbağa' (Suriye Romani) (6.56)	1.242
Bengalo	Şeytanî		1.55
Berk	Göğüs	Fr. Arapça (6.40); Nereden berk?; bkz. Çuçi	1.96

Beş!	Otur!	Zorunlu	1.53
Bhen/phen	Kız kardeş	Asyalı ve Ermeni/Avrupalı Romanlar	1.96
Bi-lacho	İyi değil	Arnavutluk	1.34
Binak	İkiz		1.77
Bino	Günah	Fr. Macar çöreği	12
Boba	Fasulye	Fr. Slav	6.83
Boğaç	Fırınlanmış un ekmeği, Poğaç		9.63
Bokh	Açlık	bkz. Hintçe bhukh (12)	9.196
Bokoli	Küçük et parçalarıyla doldurulmuş kalın krepler	Lovara	3,89
Bol	Ağız müziği türü		1.106
Bolta	Mağaza	Fr. Rumen boltası	12
Bori	Gelin	Pl. borya	1.23
Bov	Fırın	Fr. Ermeni	1.96
Braşki	kurbağalar		4.163
Brigaki djilia	"Hüzün şarkıları"	Zorluğu anlatan şarkılar	3.147
Budjo	'Çantayı değiştir' olarak tercüme edilen bir dolandırıcılık		9.49
Buino	Gurur duymak	Fr. Slav	6. 83
Bulibaşa	Geleneksel yerel lider	Transilvanya	1.144
Buşalo	Ekşi		1.59
But guli	Çok tatlı		1.59
Chachimos	Gerçek		1.5
Çakano	Yıldız	Avrupa/Gal Romancası, fr. Farsça	6.40
Chao	Çay		9.63
Cheeb	Dil	Cf Skr cip, Hint cıvıltısı	1.108
Cheiz	Kızın çeyizi ve düğünden		1.125

	birkaç gün önce ailesinin evinde sergilenmesi		
chere	Yıldızlar	kalderaş	9.185
Chey	kız/kız evlât		1.13
Chiavala	Delikanlı	Rusya pl. chiavalei	2.3
Chile mole	Sıcak barbekü sosu		9.62
Chin	"kes/yont, kıvrır", yani yaz		1.11
Chindilan?	Bıktın mı, yorgun musun?		1.53
Chokesarav	(metal) döverim		9.196
Chor-	Çalmak	Yunan Roman	6.19
Chorav	Çalarım, çalıyprum	Angarya'dan	3.17
Çordan	İstihbarat teşkilatı		4.94
Çoribe	Hırsızlık	Yunan Roman	6.19
Chote	Sirke		9.273
Chovexani	Cadı	Fr. Ermeni	1.96
Chuchi	Göğüs	Hintçe; bkz. Berk	6.40
Çuri	Bıçak	nereden Churara	3.128
baba, o	Baba	Cf Skr tata, Hintçe tat	6.16
Dand	Diş		1.62
darane svatura	Büyülü, batıl inançlı ve doğaüstü hikayeler		3.143
Daryav	Deniz	Avrupa/Gal Romancası, fr. Farsça	6.40
Darro	Çeyiz, başlık parası		5
“Dav opre”	"Yukarı doğru veriyorum" yani yüksek sesle oku		1.11
Day	Anne		1.41
Desrobireja	kölelikten kurtuluş	(Rumence'den Romanca)	5
Detlen	Ölü çocukların ruhları mı?	Lovara	3.139
devel	Tanrı		1.242

Dikh-	Görmek için	Ayrıca dik- (Yunan Romanı); bkz. Hint dekh-	6.16
Diklo	Boyun atkısı		3.36
Dila	Zemin	Çekya	14
Dili	deli; çılgın (9.77)	Nereden dereotu?	1.36
Divano	Toplantı veya tartışma	Roman	5
Djan-(Can)	Bilmek	Nereden gen?	6.297
Cezbeh	Uzun çıkıntılı saplı dar yüksek pirinç kap (cezve)	(Türkçe?)	3.22
Djolano	katır	Avrupa/Gal Romancası, fr. Ermeni	6.41
Domari	Romanca'nın Asya lehçesi	Fr. Dom - adam; bkz. Lomavren, Avrupa	6.38
Doshman	Düşman	Fr. Farsça doshman	12
Dosta	Yeterli, kâfi	Fr. Slav	6.83
Drab	Otlar	Roman	5
Draba	Büyü/tılsım		3.141
Drabarav	Okurum, okuyorum.	Makedonya; orijinal avuç içi okuma anlamında	1.11
Drabarno/i	Erkek/bayan okuyucu/falcı		1.12
Drarnego	Özel şifalı bitki		9.281
Drom	Yol	Fr. Yunanca δρομος dromos	12
Dudum	kabak; ayrıca kavun (6.41)	Fr. Ermeni	1.96
Dunha	kuş tüyü yorgan	nereden (tüylü?)	3.18
Day	Anne	Britanya	6.116
European	Romanca'nın Avrupa lehçesi	bkz. Domari, Lomavren	6.38
Familia	Evli oğulları ve eşleri, çocukları ve torunları dahil olmak üzere geniş aile	Fr. Romence	6.239
Foros	Şehir	Fr. Yunan	6.55
Fusui	Fasulye çorbası		9.196

Fusui eski zumi	Tereyağlı fasulye orbası		9.62
Gadjikane	ingene olmayan	Sıfat	1.7
Gajo	ingene olmayan adam		1
Galbi	Genellikle dekorasyon olarak giyilen altın paralar	Roman	5
Gelo	Gitmiř	za "go"nun geçmiř ortacı bkz. Bengalce java, gaelo	12
Gilabav	Okurum, okuyorum	Arnavutluk; öncelikle şarkı söylemek	1.11
Gilabno	Erkek şarkıcı/okuyucu		1.12
Cin	say yani oku		1.11
cam	Ses	Fr. Slav	12
Glasso	ingene müziğinde melodi eřitleri	Fr. Slav Glas "ses"	3.147
Gorgio	Gajo	Romnichal	5
Grast	At	Fr. Ermeni; ayrıca Kalderash ciğeri (6.19)	1.96
Grob	Mezar	Fr. Slav	12
Gunoi	dışkı	Fr. Slav? bkz. Sloven gnoj (gübre)	9.196
Guřa	Adem elma'ı		9.265
Hamishagos	Karışmak veya rahatsız etmek		1.296
Johai	Hayalet kusmuđu		9.265
kafa	Kahve		9.63
Kaj	Nerede		1.210
Kak (kako)	Amca	Yaşlı erkekler için saygılı hitap şekli	5
Kan	Kulak	bkz. Skr khan, Hint hanı	1.108
Kana	Ne zaman		1.210
Kar	Penis		9.317
Karbaro	Ereksiyon (yani büyük penis)	Lovara	3.52

Keřt	Ahşap (yani orman)		6.186
Katrinsa	Apron		9.269
kazan	Küçük ev fotoğrafları, bakır	Kalderash tarafından yapılmıştır.	1.245
Kesali	Orman ruhu	Rusya	2,64
Kham	Güneş	Cf Skr gharma, Hintçe gham; ayrıca kam (Yunan Romanı)(6.16)	1.108
hakan kan	Osuruk		9.196
Hanya	tavuklar		1.41
Hantino	kokulu		9.281
Khul	Bok		9.196
Kidemos	Bir kumpania arasında, genellikle ritüel vesilelerle yapılan koleksiyonlar		9.68
Kirçima	Han	Fr. Slav; bkz. Sloven krřması	6.83
Kirvi	Damat		9.224
Kis	El çantası	Fr. Arapça; ayrıca kisi (6.40)	1.96
Kiř	İpek	Avrupa/Gal Romancası, fr. Farsça	6.40
Kiřti	Kemer	Avrupa/Gal Romancası, fr. Farsça	6.40
Koço	Düğme	Avrupa/Gal Romancası, fr. Ermeni	6.41
Komi	Daha	Fr. Yunan	6.55
Kon?	Kim?		1.210
Koro	Kör	Avrupa/Gal Romancası, fr. Farsça; ayrıca Domari	6.40
koşter	Sopa	İngiliz-Roman; nereden cosh	10.113
Kotor	Parça	Avrupa/Gal Romancası, fr. Ermeni	6.41
Kralis	Kral	Fr. Yunanca, orj. Fr. Slav	
Kris	"mahkeme"	Fr. Yunanca "krisis" = yargı (6.56)	1.106
Krisatora	Kris hakimler		3.172
Kumpanya	Aile grubu	Lehçe	1.3

L vakandoka	Benler		4.116
Lampo	Lamba		9.196
Lashav	Utanç		9.17
lav	Kelime	mümkün. Fr. arapça lafız	6.40
Lavuta	Keman		5
Lil (pl. lila)	Kitap		5
lolo	Kırmızı		9.273
Lomavren	Roman Amerikan lehçesi lehçesi	Fr. Lom - adam; bkz. Domari, Avrupalı	6.38
Lon	Tuz		1.62
Love	Para		3.17
Lovina	Bira	Fr. Slav	6.83
Lovoro	Kazanılan parayı paylaşma töreni		9.318
Lungo dronu	Uzun yol		1.4
Maçka	Kedi	Fr. Slav	6.83
Magherdo	Kirli	Lehçe	1.9
Mahala	Çeyrek (bir kasabanın)	Bulgaristan	1.118
Mai + sıf.	karşılaştırmalı	Ulah Roman	6.303
Mamioro	Hastalık getiren ruh		9.270
Manç	Neşelen, keyfine bak.	Fr. Romence	6.83
Manuş	İnsanlar	Cf Skr/Hintçe manuşa	1.108
Mariki	Un, süt tozu, şeker ve domuz yağından yapılan tatlı, katmanlı, pizza şeklindeki hamur işi	Arnavutluk	1.47
Marime	Kirli	Lehçe olmayan; Fr. Yunanca "kirli" (6.55); cf Skr mraks = leke (6.244)	1.9
Martıya	gecenin ruhu		9.284
Marturo	Şehit, peygamber		5

mas	Et		1.34
Maşakar	Bel, merkez		9.264
mâşâ allah	Allahın istediği gibi	Müslüman? (Allah)	1.59
Me	Ben	Bakınız Skr. Maya, ana Hintçe	6.16
-me, -men	Pasif katılımcılar için son ek	Fr. Yunan	6.55
melalo	Kır		9.13
Meska	Ayı		9.196
Midjloli	ereksiyon	Lovara	3.52
Mindj	Kadın cinsel organları	Nereden karıştırma (6.193) ve karıştırma?	1.54
Miş	Vajina	kalderaş	9.318
Mizhak	Kötü	Fr. Slav	6.83
mod	Çingene müziğinde melodi çeşitleri		3.147
Mom	Balmumu	Fr. Farsça	1.93
Monchimo	Borçları ve kredileri ödemek için irtifak sistemi		3.123
Mora	arkadaş	Rusya	2.7
Mortsi	Deri, sgizli	=cilt, Avrupa/Gal Romanı, fr. Ermeni (6.41)	1.96
-mos	Soyut isim işaretleyici	Fr. Yunan	6.55
Moxado	Kirli	İngiltere/Galler	6.244
Much	arkadaş	Rusya	2.141
Müj	Yüz, ağız		1.58
mulengi cilia	ağıtlar	Aydınlatılmış. ruh şarkıları	3.147
mulengi dori	"ölü adamın ipi"	Sizi korumak için ölü ruhları çağırmak için bağlanmış veya birleştirilmiş sihirli kurdele	3.81
Mulo	Ölülerin ruhu	Pl. katır	1.77
Mura	dut	Fr. Romence	6.83

Nak	Burun	Cf Skr nak, Hindi nak, buradan "nark" - dışkı güvercini (1.16); ayrıca nakh (Galce, Yunanca Roman) (6.16)	1.108
Nano	Amca		3.233
Naswalemos	Hastalık		9.255
Natsia (pl. natsiyi)	Rom ulusu veya kabilesi	Kalderaş (6.238)	5
nav	İsim	bkz. Skr. Naman, Hintçe adı	6.55
Niamo	Akrabalar		9.13
Nivası	Su ruhu/deniz kızı	Rusya	2,64
O d'ives	Gün	Çekya	14
O zhuvindo	"canlı olan"		3.81
ofisa	Falcılık kabini		9.54
Opre!	Kalk!		6.317
-os	Ödünç sözcükler için eril sonek		
Pachiv	Özel konukları onurlandırmak için törensel kutlamalar	Ayrıca Pakistan (9.90)	3.90
Pachivaki djili	pachiv şarkısı		3.91
Paguba	"baskın partisi" yani erzak için gönderildi	Çurara	3.130
Pakiv, Dav Pakiv	İtaat etmek, hürmet etmek, hürmet etmek, hürmet etmek		9.104
palesido	"ayırmak" yani denizcilik	sinti	6.244
Pani	su	Cf Skr paniya, Hintçe pani; ayrıca Kalderash pai (6.16)	1.108
pani nevi	temiz su		1.47
Papin	Kaz		9.196
paramicha	Hikaye anlatıcısının becerisi için anlatılan Çingene masalları		3.146

Paramişus	Masal	Fr. Yunan	6.55
patragi	Paskalya		9.318
patrin	Yaprak/yol işareti/işaretleme	Lehçe olmayan	1.3
Payo	Gadje	İspanyolca Roman	6.8
-pen	-lik,-başlık	Ayrıca -ben (6.19)	1.58
Pen, ben	Kız kardeş	Yunan Roman	6.16
Perina	kalın yorgan		9.271
Pertia	Jöleli domuz ayakları ve kulakları		9.62
Petalo	At nalı	Fr. Yunanca (6.55)	3.52
Phal	Erkek kardeş	Galli Roman; ayrıca Lomavren (6.38) bkz. Plal, pral, bar	6.16
Phei	Kız kardeş	kalderaş	6.16
Phen	Kız kardeş	Galli Roman	6.16
Phuro (f. phuri)	Bir aile reisi		9.12
Pi-, pe-	içmek	Yunanca, Galce romani pi-, Kalderash pe-	6.16
Piko	Mızrak		9.196
Piper	Biber		9.273
pirogo	Erişte ve peynirli puding çeşidi	bkz. Polonya böreği mi?	9.63
plal	Erkek kardeş	Ayrıca pratik; Yunan Romanı; bkz. Phal, pral, bar	6.16
Plyashka	Bir dizi altın parçasıyla bir fulara sarılmış bir şişe iyi brendi	Çiftin ebeveynleri arasındaki evlilik ritüelinde kullanılır	3.197
Pliashka (plochka)	nişan ziyafeti		5
Pomana	Cenaze ziyafeti	Dokuz gün, altı hafta, altı ay ve bir yıl sonra tekrarlanır (3.235)	1.249
Porado	ereksiyon	Lovara	3.52
Porraimos	Edeb.: yiyip bitiren yani Holokost	Ian Hancock tarafından icat edildi (1.276)	1.253

Poşum	Yün	Avrupa/Gal Romancası, fr. Farsça; ayrıca Domari	6.40
Posoti	Eteğin içindeki kese	Bulgaristan	1.137
Postiu	Cuma günü hayvansal ürünlerden uzak durmak		9.274
pral	Erkek kardeş	Kalderaş, bkz. Phal, plal, bar	6.16
Pralipe	Kardeşlik	Makedonya	1.107
Prastlo	'şerefsiz' yani marime	sinti	6.244
Prikaza	kötü alâmet		9.129
pufe	Kızarmış un ekmeği		9.62
Puri daj/puro dad	Büyükanne büyükbaba	Aydınlatılmış. yaşlı anne/baba; nereden baba?	1.43
Puşka	Silah	Fr. Slav	6.83
Puterdea	Bacaklarını aç		9.196
puyo	Tavuk güveç		9.62
puyuria	Gadje çingene hayranları	Fr. Romen "köpekler, yavrular, civcivler"	1.19
rahat lokum	bir çeşit yemek		3.220
raklı	Roman olmayan kız		5
raklo	Çingene olmayan çocuk		3.40
Rasa	"ırk"	Romence; örneğin Kalderash, Lovara, vs.'ye atıfta bulunmak için kullanılır	6.238
Rat	Kan	bkz. Prakrit ratta	12
ray barosu	Büyük lordlar	yani gadje iktidar yapılarının yargıçları ve temsilcileri	3.114
Raya	arazi sahipleri	Lovara	3.53
Rebniko	Gölet	Fr. Slav bkz. Sloven ribnik	12
Rikono	Köpek		1.101
Risho	Kamış, baston		9.196
Rom/romni /	Roman erkek/kadın		5

Rom/lom/dom	erkek/koca	Avrupalı/Ermeni/İranlı ve Suriyeli	1.100
		Cf Sanskritçe domba, mod. Ind Dom, dum	
		Skr=müzik ve şarkı söyleyerek geçimini sağlayan alt kasttan adam, Lahnda=menial, Sindhi=gezgin müzisyen kastı, Panjabi=gezen müzisyen, West Pahari=düşük kasttan siyah tenli adam	
Romanes	Roman dili		
Romipen	Çingenelik		1.49
Romni	Eş		1.40
Romni nashli	Kaçma	Aydınlatılmış. kaçak eş	9.230
Rovliako khelipen	"sopa dansı"		1.106
Ruv	Kurt		5
sap	Yılan	ingiliz	1.106
Sarma	Lahana dolması	Domuz eti, soğan, biber, pirinç ve domates ile (9.63)	5
Sastimos (sastipe)	"sağlığına"	Genellikle selamlama olarak kullanılır	5
sastro	Kayınpeder		1.45
Saviako	Meyve, süzme peynir ve kuru üzüm ile haddelenmiş hamur işi		9.63
Sero	KAFA	Ayrıca shero (Yunan Romani); cf Skr vala, Hintçe Bal	6.16
Şanglo	Polis memuru		3.17
Tıraş	evli olmayan çingene erkek		3.40
Şavora	Yoldaşlar mı?		3.19
Sheranda	Eşcinsel, çiçekli malzemeye kaplı kaz tüyü yastıklar		3.215
Shon	Ay		9.185
Şoşka	Çadır direği	Rusya (fr. Rusça)	2.106

Şpera	"yol işareti/işaretleme"	Lehçe; = patron	1.3
Sayın	Sarımsak	Fr. Farsça	1.93
Skorni	Üst önyükleme	Fr. Slav	6.83
slobuzenja	Özgürlük	Fr. Slav	5
Smentena	Krem	Fr. Slav	6.83
So	Ne		1.210
Peki kereler?	Ne yapıyorsun?		1.53
Sokrobori	Ensest		9.244
Solakh	Armaya kullanan Kris yargısı, yargılama katıra bırakıldı		3.174
Soske	Neden		1.210
Sov-	Uyumak	bkz. Skr. Svapati, Hintçe sona	6.16
Spiuni	Casus	Arnavutluk	1.23
Stanya	Stabil	Fr. Slav	6.83
Streyino	"garip"	Bilinmeyen Vitsa kullanılmış	9.13
Sumaci	Aile yadigarı		3.49
Sunet biaf	sünnet düğünü	Müslüman, Bulgaristan	1.120
Svata/svatura	çingene hikayesi/leri		3.142
Tachiben	Gerçek	Ayrıca bkz.	6.19
Tako	Doğru	Galli Roman;	6.19
taliga	İki tekerlekli hafif araba		3,96
Tarneder	Daha genç	Galli Roman	6.303
Tato	Sıcak ılık	Bakınız Skr. Tapta, Hintçe tatta	6.16
Trampa	Takas		1.61
Treşul	Hristiyan haçı	Hindistan'da, Shiva'nın trident'i	1.106
Trito ursitori	Üç ruh, bir iyi, bir kötü, bir arabulucu		9.283
tropos	Vücut	Fr. Slav	6.83

Trushal odji	aç ruh		3.200
tsera	Bir aile içinde bireysel hane	Aydınlatılmış. çadır	6.239
çerha	Edeb.. çadır	Lovara = vitsa	3.135
Tu	Sen- tekil	bkz. Skr tuvam, Hintçe tu	6.16
Tümnimos	Düğün düzenlemeleri		9.218
Tutka	Türkiye		9.196
Uzho		denizcilik ile ilgili	3.150
Vadni ratsa	Roman efsanesinin yaban kazı		3.45
Vaida	çingene şefi	Rusya (Slav. Vodja)	2.141
Vardo	Atlı vagonlar	Macaristan; ayrıca Vurdon, Vordon	6.213
Vare-	-durmadan	Fr. Romence; örneğin varekai "her yerde"	6.83
Varekay	Her nerede	Fr. Romence	6.83
vast	El	bkz. Skr. Hasta, Hintçe	6.55
Veş	Orman	Avrupa/Gal Romancası, fr. Farsça	6.40
Veşengo	"ormanın adamı"	Takma ad	1.21
Vitsa	"klan"	Lit = asma, dal, fr. Rumen fr. Slav	1.290
Vurdon	vagon	Ayrıca Vordon, prob. Osetçe'den, Avrupa/Gal Romancası, (6.41)	3.26
Vurma	Yolda işaretlerin izi	Lovara = patron	3.126
Wortacha	"ortaklar"	Belirli bir iş için bir araya getirilen grubu ifade eder.	9.33
Vuzho	Saflık	Ulah	9.13
Xabe	dana güveç		9.62
Xaimoko	Tavşan yahnisi		9.62
Xanamiki	kayınpeder	Birbirlerinin iki kayınpederi tarafından kullanılan - evlilik sonrası "kayınvalide" ilişkisini tanımlamak için kullanılan terim (3.197)	1.287

Xari	"yiyen kimse"		9.196
Xaritsa	kızarmış mısır ekmeği		9.62
Xin	işemek		9.266
Xumel, Xumer	Hamur, galeta unu	Fr. Arapça	6.40
Yak	Göz	Cf Skr aksha, Hintçe ak	1.108
Yehipe	birlik, birlik		5
Yungxo	genç öküz		9.196
Za	Gitmek		12
Zen	Sele	Fr. Farsça	1.93
Zeravo	Sol (yön)	Fr. Yunan	6.55
Zhamutro	Damat veya damat		5
Zheita	'gelini eve getirmek'	Düğün töreninden bir bölüm	9.224
Zor	Kuvvet	Fr. Farsça	1.93
Zuhno	Saf		1.104
zurla	Uzun, ahşap, çift kamışlı, konik kemikli nefesli çalgı	Romanca kelime olmayabilir	1.94

notlar:

[1. Kaynak sütunundaki ilk rakam burada](#) verilen kaynakların listesini , ikinci rakam ise (varsa) alıntının sayfa numarasını gösterir.

2. Kullanılan kısaltmalar: fr. - dan, yaktı. - kelimenin tam anlamıyla mod. Ind. - modern Hintli, Skr. - Sanskritçe.

[İndeks](#) | [Giriş](#) | [ifadeler](#) | [Diğer](#)
[diller](#) | [İsimler](#) | [Notlar](#) | [Örnekler](#) | [Bağlantılar](#) | [kaynaklar](#)

Bu sayfanın sahibi, geliştiricisi ve bakımı Fergus Smith'e aittir. [Herhangi bir yorum, düzeltme, öneri, ek bilgi vb. ile bana mail atın](#) . Sayfa 1 Mart 1998'de oluşturuldu. Son güncelleme 01 Mart 1998

Romani-English Glossary

<u>Word</u>	<u>Meaning</u>	<u>Notes</u>	<u>Source</u>
Abiav (also abijav, bijav, amnjav, ebav)	Marriage, wedding; also festivity or party		5
Ale	But	Fr. Slavic	12
Amaro	our	Cf. Skr. Asmaka (ours), Hindi hamara	6.16
Amriya	Curse		9.127
Ando foro	Into town		1.64
Armaya	Curse		3.168
Ataman	Chieftain	Russia (fr. Russian)	2.104
Bal	Hair	Cf. Skr. vala, Hindi bal	1.108
Balame	Gadje	Greek Romani fr. Balamo=non-Romani	5
Bar	Brother	Domari, cf. Phal, pral, plal	6.38
Barearav	To honour, respect, obey	Verb from baro (big)	9.104
Bari lavuta	Viola		5
Baro	Big	Cf. Skr. Vakra, Hindi bara	6.16
Bater	May it be so	Said in response to a challenge via an armaya	3.169
Bauri	Snails	Fr. Romanian	6.83
Bavo	Kris complaint		3.175
Baxt	Luck	Fr. Persian; poss. Fr. Persian (6.40)	1.93
Baxtalo	Lucky		1.59
Bayo (pl. bayura)	Kris precedents		3.147
Beng	Devil	Originally 'frog' (Syrian Romani) (6.56)	1.242
Bengalo	Devilish		1.55
Berk	Breast	Fr. Arabic (6.40); Whence berk?; cf. chuchi	1.96
Besh!	Sit!	Imperative	1.53
Bhen/phen	Sister	Asiatic vs Armenian/European Romani	1.96
Bi-lacho	No good	Albania	1.34

Binak	Twin		1.77
Bino	Sin	Fr. Hungarian bun	12
Boba	Bean	Fr. Slavic	6.83
Bogacha	Baked flour bread		9.63
Bokh	Hunger	Cf. Hindi bhukh (12)	9.196
Bokoli	Thick pancakes stuffed with small pieces of meat	Lovara	3.89
Bol	Type of mouth music		1.106
Bolta	Shop	Fr. Romanian bolta	12
Bori	Daughter-in-law	Pl. boria	1.23
Bov	Oven	Fr. Armenian	1.96
Brashki	Frogs		4.163
Brigaki djilia	"Sorrow songs"	Songs telling of hardship	3.147
Budjo	A swindle translated as 'switch the bag'		9.49
Buino	Proud	Fr. Slavic	6. 83
Bulibasha	Traditional local leader	Transylvania	1.144
Bushalo	Sour		1.59
But guli	Very sweet		1.59
Chachimos	Truth		1.5
Chakano	Star	European/Welsh Romani, fr. Persian	6.40
Chao	Tea		9.63
Cheeb	Tongue	Cf Skr jeep, Hindi cheep	1.108
Cheiz	Girl's dowry, and its display in her parent's house for a couple of days before the wedding		1.125
Chere	Stars	Kalderash	9.185
Chey	Girl/daughter		1.13
Chiavala	Lad	Russia pl. chiavalei	2.3
Chile mole	Hot barbecue sauce		9.62
Chin	"cut/carve", ie write		1.11
Chindilan?	Are you fed up, weary?		1.53

Chokesarav	To forge (metal)		9.196
Chor-	To steal	Greek Romani	6.19
Chorav	I steal	Whence chorey	3.17
Chordane	Intelligence service		4.94
Choribe	Theft	Greek Romani	6.19
Chote	Vinegar		9.273
Chovexani	Witch	Fr. Armenian	1.96
Chuchi	Breast	Indic; cf. Berk	6.40
Churi	Knife	Whence Churara	3.128
Dad, dat	Father	Cf Skr tata, Hindi tat	6.16
Dand	Tooth		1.62
Darane svatura	Magical, superstitious and supernatural stories		3.143
Dariav	Sea	European/Welsh Romani, fr. Persian	6.40
Darro	Dowry, bride-price		5
Dav opre	"I give upwards" ie read aloud		1.11
Day	Mother		1.41
Desrobireja	Emancipation from slavery	(Romani, from Romanian)	5
Detlene	Spirits of dead children?	Lovara	3.139
Devel	God		1.242
Dikh-	To see	Also dik- (Greek Romani); Cf. Hindi dekh-	6.16
Diklo	Neckerchief		3.36
Dila	Floor	Czechia	14
Dili	Retarded; crazy (9.77)	Whence dill?	1.36
Divano	Meeting or discussion	Romani	5
Djan-	To know	Whence gen?	6.297
Djezbeh	Narrow high brass container with a long protruding handle (coffepot)	(Turkish?)	3.22
Djolano	Mule	European/Welsh Romani, fr. Armenian	6.41
Domari	Asiatic dialect of Romani	Fr. Dom - man; Cf. Lomavren, European	6.38
Doshman	Enemy	Fr. Persian doshman	12

Dosta	Enough	Fr. Slavic	6.83
Drab	Herbs	Romani	5
Draba	Spell/charm		3.141
Drabarav	I read	Macedonia; orig. in the sense of palm reading	1.11
Drabarno/i	Male/female reader/fortune-teller		1.12
Drarnego	Special healing herb		9.281
Drom	Way	Fr. Greek δρομος dromos	12
Dudum	Gourd; also melon (6.41)	Fr. Armenian	1.96
Dunha	Eiderdown	Whence (downy?)	3.18
Day	Mother	Britain	6.116
European	European dialect of Romani	Cf. Domari, Lomavren	6.38
Familia	Extended family including married sons and their wives, children and grandchildren	Fr. Romanian	6.239
Foros	Town	Fr. Greek	6.55
Fusui	Bean soup		9.196
Fusui eski zumi	Butter-bean soup		9.62
Gadjikane	Non-gypsy	Adjective	1.7
Gadjo	Non-Gypsy man		1
Galbi	Gold coins, often worn as decoration	Romani	5
Gelo	Gone	Past participle of za "go" cf. Bengali jawa, gaelo	12
Gilabav	I read	Albania; primarily to sing	1.11
Gilabno	Male singer/reader		1.12
Gin	Count ie read		1.11
Glas	Voice	Fr. Slavic	12
Glasse	Varieties of melodies in gypsy music	Fr. Slavic Glas "voice"	3.147
Gorgio	Gadjo	Romnichal	5
Grast	Horse	Fr. Armenian; also Kalderash gras (6.19)	1.96
Grob	Tomb	Fr. Slavic	12

Gunoi	Faeces	Fr. Slavic? Cf. Slovene gnoj (dung)	9.196
Gusha	Adam's apple		9.265
Hamishagos	To meddle or disturb		1.296
Johai	Ghost's vomit		9.265
kafa	Coffee		9.63
Kaj	Where		1.210
Kak (kako)	Uncle	Respectful form of address for older male	5
Kan	Ear	Cf. Skr khan, Hindi khan	1.108
Kana	When		1.210
Kar	Penis		9.317
Karbaro	Erection (i.e. big penis)	Lovara	3.52
Kasht	Wood (i.e. forest)		6.186
Katrinsa	Apron		9.269
Kazan	Small domestic stills, copper	Made by Kalderash	1.245
Kesali	Forest spirit	Russia	2.64
Kham	Sun	Cf Skr gharma, Hindi gham; also kam (Greek Romani)(6.16)	1.108
Khan, kan	Fart		9.196
Khania	Hens		1.41
Khantino	Smelly		9.281
Khul	Shit		9.196
Kidemos	Collections made among a kumpania, usually on ritual occasions		9.68
Kirchima	Inn	Fr. Slavic; cf. Slovene krchma	6.83
Kirvi	Groom		9.224
Kis	Purse	Fr. Arabic; also kisi (6.40)	1.96
Kish	Silk	European/Welsh Romani, fr. Persian	6.40
Kishti	Belt	European/Welsh Romani, fr. Persian	6.40
Kocho	Button	European/Welsh Romani, fr. Armenian	6.41
Komi	More	Fr. Greek	6.55
Kon?	Who?		1.210

Koro	Blind	European/Welsh Romani, fr. Persian; also Domari	6.40
Koshter	Stick	Anglo-Romani; whence cosh	10.113
Kotor	Piece	European/Welsh Romani, fr. Armenian	6.41
Kralis	King	Fr. Greek, orig. Fr. Slavic	
Kris	"tribunal"	Fr. Greek "krisis" = judgement (6.56)	1.106
Krisatora	Kris judges		3.172
Kumpania	Band of families	Polish	1.3
L vakandoka	The moles		4.116
Lampo	Lamp		9.196
Lashav	Shame		9.17
Lav	Word	Poss. Fr. Arabic lafz	6.40
Lavuta	Violin		5
Lil (pl. lila)	Book		5
Lolo	Red		9.273
Lomavren	Armenian dialect of Romani	Fr. Lom - man; Cf. Domari, European	6.38
Lon	Salt		1.62
Love	Money		3.17
Lovina	Beer	Fr. Slavic	6.83
Lovoro	Ceremony to divide money earned		9.318
Lungo drom	Long Road		1.4
Machka	Cat	Fr. Slavic	6.83
Magherdo	Unclean	Polish	1.9
Mahala	Quarter (of a town)	Bulgaria	1.118
Mai + adj.	Comparative	Vlach Romani	6.303
Mamioro	Spirit who brings illness		9.270
Manch	Cheer up	Fr. Romanian	6.83
Manush	People	Cf Skr/Hindi manusha	1.108
Mariki	Sweet, layered, pizza-shaped pastry from flour, powdered milk, sugar and lard	Albania	1.47
Marime	Unclean	Non-Polish; Fr. Greek "to dirty" (6.55); c.f.	1.9

		Skr mraks = smear (6.244)	
Martiya	Spirit of the night		9.284
Marturo	Martyr, prophet		5
Mas	Meat		1.34
Mashakar	Waist, centre		9.264
Ma-sha-llah	As god wills	Muslim? (Allah)	1.59
Me	I	Cf Skr. Maya, Hindi main	6.16
-me, -men	Suffix for passive participles	Fr. Greek	6.55
Melalo	Dirt		9.13
Meska	Bear		9.196
Midjloli	Erection	Lovara	3.52
Mindj	Female genitals	Whence minge (6.193), and minging?	1.54
Mish	Vagina	Kalderash	9.318
Mizhak	Wicked	Fr. Slavic	6.83
Mode	Varieties of melodies in gypsy music		3.147
Mom	Wax	Fr. Persian	1.93
Monchimo	System of servitude to pay off debts and credits		3.123
Mora	Friend	Russia	2.7
Mortsi	Leather, hide	=skin, European/Welsh Romani, fr. Armenian (6.41)	1.96
-mos	Abstract noun marker	Fr. Greek	6.55
Moxado	Unclean	England/Wales	6.244
Much	Friend	Russia	2.141
Muj	Face, mouth		1.58
Mulengi djilia	Dirges	Lit. spirit songs	3.147
Mulengi dori	"dead man's string"	Magic ribbon tied or united to call on dead spirits to protect you	3.81
Mulo	Spirit of the dead	Pl. mule	1.77
Mura	Berry	Fr. Romanian	6.83
Nak	Nose	Cf Skr nak, Hindi nak, whence "nark" - stool pigeon (1.16); also nakh (Welsh,	1.108

		Greek Romani) (6.16)	
Nano	Uncle		3.233
Naswalemos	Illness		9.255
Natsia (pl. natsiyi)	Nation or tribe of Rom	Kalderash (6.238)	5
Nav	Name	Cf. Skr. Naman, Hindi nam	6.55
Niamo	Relatives		9.13
Nivasi	Water spirit/mermaid	Russia	2.64
O d'ives	Day	Czechia	14
O zhuvindo	"the live one"		3.81
Ofisa	Fortune-telling booth		9.54
Opre!	Arise!		6.317
-os	Masculine ending for loan words		
Pachiv	Ceremonial celebrations to honour special guests	Also pakiv (9.90)	3.90
Pachivaki djili	Pachiv song		3.91
Paguba	"raiding party" i.e. sent out for supplies	Churara	3.130
Pakiv, dav pakiv	To obey, respect, honour, esteem		9.104
Palecido	"set apart" i.e. marime	Sinti	6.244
Pani	Water	Cf Skr paniya, Hindi pani; also Kalderash pai (6.16)	1.108
Pani nevi	Fresh water		1.47
Papin	Goose		9.196
Paramicha	Gypsy fairy tales, told for the skill of the storyteller		3.146
Paramishus	Tale	Fr. Greek	6.55
Patragi	Easter		9.318
Patrin	Leaf/road sign/markings	Non-Polish	1.3
Payo	Gadje	Spanish Romani	6.8
-pen, -ben	-ness, -hood	Also -ben (6.19)	1.58
Pen, ben	Sister	Greek Romani	6.16
Perina	Thick quilts		9.271

Pertia	Jellied pig's feet and ears		9.62
Petalo	Horseshoe	Fr. Greek (6.55)	3.52
Phal	Brother	Welsh Romani; also Lomavren (6.38) cf. Plal, pral, bar	6.16
Phei	Sister	Kalderash	6.16
Phen	Sister	Welsh Romani	6.16
Phuro (f. phuri)	Head of a familia		9.12
Pi-, pe-	To drink	Greek, Welsh romani pi-, Kalderash pe-	6.16
Piko	Spear		9.196
Pipere	Pepper		9.273
Pirogo	Kind of noodle and cheese pudding	Cf. Polish pierogy?	9.63
Plal	Brother	Also pral; Greek Romani; cf. Phal, pral, bar	6.16
Pliashka	Bottle of good brandy, wrapped in a kerchief with a string of gold pieces	Used in the marriage ritual between the couple's parents	3.197
Pliashka (plochka)	Engagement feast		5
Pomana	Funeral feast	Repeated after nine days, six weeks, six months and a year (3.235)	1.249
Porado	Erection	Lovara	3.52
Porraimos	Lit. the devouring ie the Holocaust	Coined by Ian Hancock (1.276)	1.253
Poshum	Wool	European/Welsh Romani, fr. Persian; also Domari	6.40
Posoti	Pouch inside a skirt	Bulgaria	1.137
Postiu	Abstention from animal products on Friday		9.274
Pral	Brother	Kalderash, cf. Phal, plal, bar	6.16
Pralipe	Brotherhood	Macedonia	1.107
Prastlo	'dishonoured' i.e. marime	Sinti	6.244
Prikaza	Bad omen		9.129
Pufe	Fried flour bread		9.62
Puri daj/puro dad	Grandmother/grandfather	Lit. old mother/father; Whence dad?	1.43
Pushka	Gun	Fr. Slavic	6.83

Puterdea	Straddle the legs open		9.196
Puyo	Chicken stew		9.62
Puyuria	Gadje gypsy-groupies	Fr. Romanian "puppies, cubs, chicks"	1.19
Rahat lokum	Some sort of food		3.220
Rakli	Non-Roma girl		5
Raklo	Non-gypsy boy		3.40
Rasa	"race"	Romanian; used to refer to e.g. Kalderash, Lovara, etc	6.238
Rat	Blood	Cf. Prakrit ratta	12
Ray baro	Great lords	i.e. judges and representatives of gadje power structures	3.114
Raya	Landowners	Lovara	3.53
Rebniko	Pond	Fr. Slavic cf. Slovene ribnik	12
Rikono	Dog		1.101
Risho	Reed, cane		9.196
Rom (fem. Romni)	Romani man/women		5
Rom/lom/dom	Man/husband	European/Armenian/Persian and Syrian	1.100
		Cf Sanskrit domba, mod. Ind. Dom, dum	
		Skr=man of low caste making living by music and singing, Lahnda=menial, Sindhi=caste of wandering musician, Panjabi=strolling musician, West Pahari=low-caste black-skinned man	
Romanes	Romani language		
Romipen	Gypsyhood		1.49
Romni	Wife		1.40
Romni nashli	WifeElopement	Lit. runaway wife	9.230
Rovliako khelipen	"stick dance"		1.106
Ruv	Wolf		5
Sap	Snake	British	1.106
Sarma	Stuffed cabbage	With pork, onions, peppers, rice and tomatoes (9.63)	5
Sastimos (sastipe)	"to your health"	Generally used as a greeting	5
Sastro	Father-in-law		1.45

Saviako	Rolled pastry with fruit, cottage cheese and raisins		9.63
Sero	Head	Also shero (Greek Romani); cf Skr vala, Hindi Bal	6.16
Shanglo	Police constable		3.17
Shav	Unmarried gypsy male		3.40
Shavora	Companions?		3.19
Sheranda	Goosedown pillows covered in gay, flowered material		3.215
Shon	Moon		9.185
Shoshka	Tent-pole	Russia (fr. Russian)	2.106
Shpera	"road sign/markings"	Polish; = patrin	1.3
Sir	Garlic	Fr. Persian	1.93
Skorni	Top-boot	Fr. Slavic	6.83
Slobuzenja	Freedom	Fr. Slavic	5
Smentena	Cream	Fr. Slavic	6.83
So	What		1.210
So keresa?	What are you doing?		1.53
Socro-bori	Incest		9.244
Solakh	Kris judgement using armaya, with judgement left to mule		3.174
Soske	Why		1.210
Sov-	To sleep	Cf. Skr. Svapati, Hindi sona	6.16
Spiuni	Spy	Albania	1.23
Stanya	Stable	Fr. Slavic	6.83
Streyino	"strange"	Used of unknown Vitsa	9.13
Sumadji	Family heirloom		3.49
Sunet biaf	Circumcision wedding	Muslim, in Bulgaria	1.120
Svata/svatura	Gypsy story/ies		3.142
Tachiben	Truth	See also chachimos	6.19
Tacho	True	Welsh Romani;	6.19
Taliga	Two-wheeled light cart		3.96

Tarneder	Younger	Welsh Romani	6.303
Tato	Hot, warm	Cf Skr. Tapta, Hindi tatta	6.16
Trampa	Barter		1.61
Treshul	Christian cross	In India, Shiva's trident	1.106
Trito ursitori	Three spirits, one good, one evil, one mediator		9.283
Trupos	Body	Fr. Slavic	6.83
Trushal odji	Hungry soul		3.200
Tsera	Individual household within a familia	Lit. tent	6.239
Tserha	Edeb.. tent	Lovara = vitsa	3.135
Tu	You (singular)	Cf. Skr tuvam, Hindi tu	6.16
Tumnimos	Wedding arrangements		9.218
Tutka	Turkey		9.196
Uzho		Related to marhime	3.150
Vadni ratsa	Wild goose of Romani legend		3.45
Vaida	Gypsy chief	Russia (Slav. Vodja)	2.141
Vardo	Horse-drawn living-wagons	Hungary; also Vurdon, Vordon	6.213
Vare-	-ever	Fr. Romanian; e.g. varekai "wherever"	6.83
Varekai	Wherever	Fr. Romanian	6.83
Vast	Hand	Cf. Skr. Hasta, Hindi hath	6.55
Vesh	Forest	European/Welsh Romani, fr. Persian	6.40
Veshengo	"man of the forest"	Nickname	1.21
“Vitsa”	"clan"	Lit = vine, tendril, fr. Romanian fr. Slavic	1.290
Vurdon	Wagon	Also Vordon, prob. From Ossetic, European/Welsh Romani, (6.41)	3.26
Vurma	Trail of signs on the road	Lovara = patrin	3.126
Wortacha	"partners"	Refers to group brought together for a specific job	9.33
Wuzho	Purity	Vlach	9.13
Xabe	Beef stew		9.62
Xaimoko	Rabbit stew		9.62

Xanamiki	Co-parent-in-law	Term used to describe the "family-in-law" relationship following a marriage - used by the two fathers-in-law of each other (3.197)	1.287
Xari	"one who eats"		9.196
Xaritsa	Fried cornbread		9.62
Xin	Urinating		9.266
Xumel, xumer	Dough, breadcrumbs	Fr. Arabic	6.40
Yak	Eye	Cf Skr aksha, Hindi ak	1.108
Yekhipe	Unity, oneness		5
Yungxo	Young ox		9.196
Za	Go		12
Zen	Saddle	Fr. Persian	1.93
Zeravo	Left (direction)	Fr. Greek	6.55
Zhamutro	Bridegroom or son-in-law		5
Zheita	'bringing the bride home'	Part of the wedding ceremony	9.224
Zor	Strength	Fr. Persian	1.93
Zuhno	Pure		1.104
Zurla(Turkish=Zurna)	Long, wooden, double-reed conical-bone wind instrument	May not be Romani word	1.94

Notes:

1. The first figure in the source column refers to the list of sources given [here](#), while the second figure refers (where applicable) to the page number of the citation.

2. Abbreviations used: fr. - from, lit. - literally, mod. Ind. - modern Indian, Skr. - Sanskrit.

[Index](#) | [Introduction](#) | [Phrases](#) | [Other languages](#) | [Names](#) | [Notes](#) | [Samples](#) | [Links](#) | [Sources](#)

This page owned, developed and maintained by Fergus Smith. [Mail me](#) with any comments, corrections, suggestions, additional information, etc. Page created 1st March 1998. Last updated 01 March 1998.

İçindekiler

[giriş](#)

[Romanca - İngilizce sözlük](#)

[Bazı Romanca ifadeler](#)

[Diğer dillerde Romanca sözcükler](#)

[Roman isimleri](#)

[Roman üzerine bazı notlar](#)

[Örnek metinler](#)

[Bağlantılar](#)

[Kaynaklar](#)

Bu sayfanın sahibi, Fergus Smith tarafından geliştirilmiş ve bakımı yapılmıştır. [Herhangi bir yorum, düzeltme, öneri, ek bilgi vb. İle bana mail](#) atın. Sayfa 1 Mart 1998'de oluşturuldu. Son güncelleme 01 Mart 1998.

Bu sayfa defa ziyaret edilmiştir

Sonnnnn----

Bazı Roman Sözcükler

İfade etmek

Anlam

Notlar

Kaynak

<i>Ajsi bori lachi:</i> xal bilondo, fenel londo	Böyle bir gelin iyidir.: tuzsuz yer, tuzlu der.	Slovakya	1.40
Akana mukav tut le(Article) Devlesa	şimdi seni Drvla ile bırakıyorum	Lovara, cenaze yorumu	3.79
Amaro baro them	Büyük vatanımız yani ata yurdumuz		1.109
Ande save vitsa	hangi vitsada(Çadırda/Klan'da)?		9.193
Ando gav bi zhuklesko jal o pavori bi destesko	Köpeksiz köyde çiftçi sopasız yürür.		3.167
Ando gav bi zhuklesko shai piravel o manush bi destesko	Köpeği olmayan bir köyde bir adam sopasız yürüye-cektir(bilir)		3.175
Ashen Devlesa, Romale	Devla ile kalın, Romanlar		3.214
Baxt hai(thay) sastimos tiri patragi	Şans ve sağlık diliyorum(Paskalyana)	Slavas'ta söylendi	9.119
Bengesko niamso	lanetli almanca		4.87
Bi kashtesko merel i yag	Odunsuz ateş ölür		3.56
Bolde tut, kako	lütfen arkayı dön, efendim.	Bir çingene kadın, bir veya iki erkeğin önünden geçmekten kaçınamıyorsa, olası marhime'den(deniz kazasını önlemek için bunu söyleyebilir.	3.151
chailo sim	Ben doluyum (yani Tokum)		3.30
Das dab ka? i roata le neve vurdoneski	Yeni vagonun tekerleğinin yerine? itme verirsin/veriyorsun.	yani yeni evli hanelere bir başlangıç sağlamak için	3.201
Devlesa araklam tune(Tumen)	Devla ile bulduk, Biz sizleri.		3.245
Devlesa avlan	Devla ile getiril diniz.		3.245
Droboy tune(tumen) Romale	Geleneksel selamlama	Geleneksel selamlaşma (yanıtı	3.149

		Nais tuke = (teşekkür ederim)	
Dza(Ca) devlesa	Tanrı seninle olsun/Devla ile git.	Rusya	2.90
El Crallis ha? nicobado la (Pronoun) liri de los Cales	Kral çingenelerin yasasını(kitabını) <i>kaldırdı</i>	Cale; Roman sözlüğü ve Kastilya fonolojisi, morfolojisi ve sözdiziminin melezini not edin	6.167
Feri? ando payi sitsholpe te nauyas	Sudaki birileri? yüzmeyi öğrendiler	Lovara	3.60
Gadje Gadjensa, Rom Romensa	Gadje ile Gadje, Rom ile Rom		4.96
I chatski tsinuda de tehara, vai de haino, khal tut	Gerçek ısırgan otu ama yarın ve ama hemen seni yer(ısıtır)		4.94
İ chirikleski kul chi perel duvar pe yek <i>than</i> .	Kuşun dışkısı bir <i>yer</i> için iki kere düşmez .		4.24
Isı ili daba	Burada da tokat var		1.35
Isi man xarica love; so hramosorav andi gazeta; ako isi pomoshinav tumen	Az param var; Gazeteciyim; belki size yardım edebilirim		1.209
Jekh dilo kerel but dile hai but dile keren dilimata	Bir deli birçok deli yapar ve birçok deli delilik yaparlar.		1.37
Ka xlia man pe tute	Sana(senin için) sıç acağım	Arnavutluk	1.34
Kai zhal o vurdon vurma mekela?	vagonun gittiği yerde iz kalır		4.97
Kaşki san?	sen kiminsin		9.193
Kay zhal a i suv shay zhala wi o thav	İğne nereye giderse, ip de onu takip edecektir.		4,95
Kon del tut o nai shai dela tut wi o vast	Sana parmağını veren, sana eli de verir.		3.205
Kon khakhavel o balo wi	Domuzu besleyenin,		4.115

<i>leste si</i> i shuri	bıçağı <i>da vardır.</i>		
Kon khal <i>but</i> , khal <i>peski</i> bakht	<i>Çok</i> yiyen <i>kendi</i> şansını yer	Kalderaş sözü	3.224
Love <i>k-o vast</i> ,	Elde para,		1.286
bori <i>k-o grast.</i>	atta gelin.		
Mandar tsera <i>tai</i> kater, O Del, mai but <i>te</i> aven tumenge	Benden biraz para, Tanrı sizler için daha çok <i>versin</i> (gelin diye)	?tümenge -> devasa	3.201
Mashkar <i>le</i> gadjende leski shib si <i>le</i> Romeski zor	Gadje <i>ile</i> çevrili Rom'un kuvveti dilidir.		3.51
<i>May angle</i> sar te merel <i>kadı yagh</i>	<i>Bu ateş</i> sönmeden <i>daha</i> <i>önce</i> nasılsa öyledir	Armaya	3.169
May kali <i>i muri</i> may gugli avela.	Daha koyu <i>myve</i> daha tatlı gelir	Lovara	3.54
May mishto les o thud katar i gurumni kai tordjol	Hareketsiz duran bir ineği sağmak daha kolaydır		3.53
May mishto phabol o kasht o chordano	Çalınan odun daha iyi yanar		4.94
May sigo sar te May khav	Bir sonraki yemeğimi bile yemeden önce,daha hızlı.	Armaya	3.169
Me mangav te jav ando granitza tumensa	sizinle sınıra gitmek istiyorum		1.208
Me piav pani	su içerim, içiyorum.	Cf Skr me pina pani = <i>su içmek</i>	1.108
Me (<i>sim</i>) <i>san</i> de spiroski shey	Ben Spiro'nun kızıyım		9.193
Me (<i>Sim</i>) <i>som</i> Bardu	Ben Bardu'yum		1.218
****Mukhenpe te khan la lumia	eğer dünyayı fethederlerse		4.90
Na bister 500.000	500.000'i unutma	Holokost için bkz.	1.243
Na daran Romale vi	Korkmayın ey		3.245

amen sam Rom chache	çingeneler, çünkü biz de çingeneyiz		
Na may kharunde kai chi khal tut	Olmadığı yeri çizmemek		3.52
nais tuke	Teşekkürler		3.149
Nashti zhas vorta po drom o bango	Yol büküldüğünde düz yürüyemezsin		4.102
O chavorro na biandola dandencar	Çocuk dişlerle doğmaz	Arnavutluk	1.44
O lov tai o beng nashti beshen patshasa	Ne para ne de şeytan huzur içinde kalamaz		3.240
O manusha khelevan tut	İnsanlar seni dans ettiriyor	Bir yerin güzel olup olmadığını söyledi	1.59
O shoshoy kaste si ferı yek khiv sigo athadjol	Tek deliğı olan tavşan kısa sürede yakalanır.		4.89
O Spiro le tinshasko tıraş	Tinha'nın oğlu olan Spiro		9.193
O ushalin zhala sar o kam mangela	Güneş nasıl isterse, gölge öyle hareket eder		4.31
O xonxano baro	büyük numara	İspanyol Romani, bir tür dolandırıcılık	6.62
O zalzaro khal peski piri	Asit kendi kabını aşındırır		4.97
Opre Roma!	Roman Kalk!	Birinci Dünya Roman Kongresi'nin Sloganı	6.317
Ov yilo isi	Tamam mı	Aydınlatılmış. burada kalp var mı	1.75
Pachiv tümenge Romale	"Bu şarkı değerli adamlara hediye olarak sunuldu"		3.94
Perdal l paya	suların ötesinde	yani Amerika	3.239
Piri telemosa chi athadjol o kam	Yüz üstü yatan su ısıtıcısı fazla güneş ışığı alamaz.		4.96
Prohasar man opre	Beni ayakta gömün -		1.304

pirende - sa muro djiben semas opre chengende	tüm hayatım boyunca dizlerimin üzerindeydim		
Putrav lesko drom angle leste te na inkra le mai but palpale mura brigasa	Yeni hayatında yolunu tekrar açıyorum ve onu kederimin zincirlerinden kurtarıyorum.	Yasın sonunu işaretlemek için ritüel ifade	3.236
Rode chia bora le kanensa tai te na le yakensa	Gelini gözüyle değil kulağıyla seçin	Görünüştən çok itibara dikkat edin	3.181
Romale tai shavale akarel tume o Pulika	İzninizle çingeneler ve gençler, ben Pulika sizi çağırıyor.	Romanlara hitap etmenin uygun, resmi yolu	3.212
Romale tai Shavale, Churara tai wi Lovara	Çingene erkekler ve gençler, hem Churara hem de Lovara		4.150
Sako peskero charo dikhel	Herkes sadece kendi yemeğini görür		1.35
Sar laci ve'ekh vadra	Kovadaki yengeçler gibi		1.296
Savo Spiro	Hangi Spiro?		9.193
Shuk tski khalpe la royasa	Güzellik kaşıkla yenmez		3.181
Si khohaimo olabilir pachivalo sar o chachimo	Gerçeklerden daha inandırıcı yalanlar var		3.82
Stanki nashti chi arakenpe manushen shai	Dağlar buluşmaz ama insanlar buluşur		3.206
Angla tute, kodo khabe tai kado pimo tai mende pe sastimaste	Bu yemek önünüzde ve hafızanızda olsun ve sağlık ve iyi bir ruh hali içinde bize fayda sağlasın.		3.235
Avel angle tute	Bu senden önce olsun		3.80
Te avel mange bakht drago mange wi te avav po gunoy	İhtiyacımız olan tek şey iyi şanslar. Şansım olsaydı, bir gübre yığınının üzerinde oturmak umurumda bile		4,95

	olmazdı.		
Te aves yertime mander tai te yertil tut o Del	Seni affediyorum ve Tanrı seni benim yaptığım gibi bağışlasın		3.179
Te bisterdon tümare anava	İsimleriniz unutulsun		1.59
Te den, xa, te maren, de- nash	Sana verildiğinde ye, dövüldüğünde kaç	Nash - koş - nereden nash	1.35
Te khalion tai te shingerdjon che gada, hai tu te trais sastimasa tai voyasa	Giysileriniz yırtılsın ve eskisin, ancak sağlık ve tatmin içinde yaşayabilirsiniz.	Armaya	3.107
Te lolirav I phuv mure oranlaria	Kanımla yeryüzünü kızılaştırabilir miyim?	Armaya	3.175
Te malavel les i menkiva	Kötü huylu hastalık onu harap etsin		4.92
te merav	ölebilir miyim	Armaya	3.169
Te merel amaro kuro o lasho	En sevdiğimiz aygır ölsün	Armaya	3.169
te merel muri shey	Çocuğum yarın ölsün	Armaya	9.134
Te merel muro baba, muri, dei	Babam, annem, kardeşlerim ölsün	Armaya	3.169
Te na khuchos perdal cho ushalin	Kendi gölgenizin üzerinden atlamaya çalışmak için	Lovara	3.44
Te pabaren mange memelia	Benim için mum yakabilir misin	Armaya	3.169
Te phirav pa-o gav	Edeb.: Köye gitmek, yani <u>dilenmek</u>	Polonya	1.200
Te pochinen penge lzhav	Onların utancının bedelini öde		3.174
Te prakhon adam pasho o X	X'in yanına gömülebilir miyim?	Armaya	3.169
Te shordjol muri godji sar shordjol kadi bera	Beynim bu biranın aktığı gibi aksın, eğer ...	Lovara arma	3.166
Te shordjol muro sıçan	Kanım dökülsün	Armaya	3.169

Te vestinel o dosti Tito, te vestinena o jugoslovenske manusha	Yaşasın yoldaş Tito ve çok yaşa Yugoslav halkı	1.20
Te xav ka to biav	düğününde yiyebilir miyim	1.76
Yekka buliasa nashti beshes pe done grastende	Biri arkadaşken iki atın üstüne oturamazsın	3.47
“Yodjo” la Mimako(Mimi’nin) Zhamutro	Edeb.:. "Yodjo, Mimi'nin damadı	3.115
Zhan le Devlesa tai sastimasa	Tanrı ile ve sağlıkla gidin.	4,95

Notlar:

[1. Kaynak sütunundaki ilk şekil burada](#) verilen kaynakların listesine atıfta bulunurken, ikinci şekil (varsa) alıntının sayfa numarasına atıfta bulunur.

2. Kullanılan kısaltmalar: fr. - dan, yaktı. - kelimenin tam anlamıyla, mod. Ind. - modern Hint, Skr. - Sanskritçe.

[dizin](#) | [Giriş](#) | [sözlük](#) | [Diğer](#)
[diller](#) | [İsimler](#) | [Notlar](#) | [örnekler](#) | [Bağlantılar](#) | [Kaynaklar](#)

Bu sayfanın sahibi, Fergus Smith tarafından geliştirilmiş ve bakımı yapılmıştır. [Herhangi bir yorum, düzeltme, öneri, ek bilgi vb. İle bana mail](#) atın. Sayfa 1 Mart 1998'de oluşturuldu. Son güncelleme 01 Mart 1998.

Some Romani Phrases

Phrase	Meaning	Notes	Source
Ajsi ? bori lachi: xal bilondo, phenel londo	Such a daughter-in-law is good who eats unsalted food and says it	Slovakia	1.40

	is salted		
Akana mukav tut le ? Devlesa	I now leave you to God	Lovara, funeral comment	3.79
Amaro baro them	Our big land, ie ancestral homeland		1.109
Ande save vitsa	In which vitsa		9.193
Ando gav bi zhuklesko jal o pavori bi destesko	In the village without dogs the farmers walked without sticks		3.167
Ando gav bi zhuklesko shai piravel o manush bi destesko	In a village without a dog a man can walk without a stick		3.175
Ashen Devlesa, Romale	May you remain with God		3.214
Baxt hai sastimos tiri patragi (Paskalya)	Wish luck and good health	Said on Slavas	9.119
Bengesko niamso	Cursed German		4.87
Bi kashtesko merel i yag	Without wood the fire would die		3.56
Bolde tut, kako	Please turn away	If she was unable to avoid passing in front of one or between two men, a gypsy woman might say this to avoid possible marhime	3.151
Chailo sim	I am replete (ie full)		3.30
Das dab ka i roata le neve vurdoneski	To give a push to the wheel of the new wagon	i.e. to provide a kick-start to newlywed households	3.201
Devlesa araklam tume	It is with God that we found you		3.245
Devlesa avilan	It is God who brought you/You brought with Devla.		3.245

Droboy? tume Romale		Traditional greeting (response is Nais tuke (thank you))	3.149
Dza devlesa	Go with God	Russia	2.90
El Crallis ha nicobado la liri de los Cales	The king has taken away the law- book - of the gypsies	Cale; note the hybrid of Romani lexicon and Castilian phonology, morphology and syntax	6.167
Feri ando payi sitshol pe te nauyas	It was in the water that one learned to swim	Lovara	3.60
Gadje Gadjensa, Rom Romensa	Gadje with Gadje, Rom with Rom		4.96
Î chatski tsinuda de tehara, vai de haino, khal tut	The true nettle but tomorrow and but (just now) at once eats you.		4.94
I chirikleski kul chi perel duvar pe yek than	The droppings of the flying bird never fall twice on the same spot		4.24
Isi ili daba	Here there are also smacks		1.35
Isi man xarica love; so hramosorav andi gazeta; ako isi pomoshinav tumen	I have a little money; I am a journalist; maybe I can help you		1.209
Jekh dilo kerel but dile hai but dile keren dilimata	One madman makes many madmen, and many madmen make madness		1.37
Ka xlia man pe tute	I am going to shit on you	Albania	1.34
Kai zhal o vurdon i vurma mekela?	Where the wagon goes a trail is left		4.97
Kaski san?	Whose are you?		9.193
Kay zhala i suv shay zhala wi o <i>thav</i>	Where the needle goes, also the thread will follow		4.95

Kon del tut o nai, shai dela tut wi o vast	He who gives you one finger, will also give you the hand		3.205
Kon khakhavel o balo wi leste si i shuri	He, who feeds the pig also has the knife.		4.115
Kon khal but, khal peski bakht	He who eats much eats away his own luck	Kalderash saying	3.224
Love k-o vast, bori k-o grast	Money in hand, bride on horse		1.286
Mandar tsera tai kater, O Del mai but te aven tumenge	From me a little money, may God give you(as you come) plentier	?tumenge -> humungous	3.201
Mashkar le gadjende leski shib si le Romeski zor	Surrounded by the Gadge, the Rom's defence is his tongue		3.51
May angle sar te merel kadi yag	Before this fire burns out It's like that	Armaya	3.169
May kali i muri may gugli avela	The darker the berry the sweeter it is	Lovara	3.54
May mishto les o thud katar i gurunni kai tordjol	It is easier to milk a cow that stands still		3.53
May mishto phabol o kasht o chordano	Stolen wood burns better for being stolen		4.94
May sigo sar te may khav	How I eating my meal , more speed	Armaya	3.169
Me mangav te jav ando granitza tumensa	I want to go to the border with you		1.208
Me piav pani	I drink water	Cf Skr me pina pani = to drink water	1.108
Me san de spiroski shey	I am Spiro's daughter		9.193
Me som Bardu	I am Bardu		1.218
Mukhenpe te khan la lumia	If they conquer the world		4.90
Na bister 500,000	Don't forget the 500,000	Ref to the holocaust	1.243

Na daran Romale vi amen sam Rom chache	Do not fear, you Gypsy men, for we too are Gypsies		3.245
Na may kharunde kai chi khal tut	Not to scratch where it doesn't it		3.52
Nais tuke	Thank you		3.149
Nashti zhas vorta po drom o bango	You cannot walk straight when the road is bent		4.102
O chavorro na biandola dandencar	The child is not born with teeth	Albania	1.44
O lov tai o beng nashti beshen patshasa	Neither money nor the devil can remain in peace		3.240
O manusha khelevan tut	The people make you dance	Said if a place is nice	1.59
O shoshoy kaste si feri yek khiv sigo athadjol	The rabbit which has only one hole soon is caught		4.89
O Spiro le tinshasko shav	The Spiro who is the son of Tinha		9.193
O ushalin zhala sar o kam mangela	The shadow moves as the sun commands		4.31
O xonxano baro	The great trick	Spanish Romani, a type of swindle	6.62
O zalzaro khal peski piri	Acid corrodes its own container		4.97
Opre Roma!	Roma Arise!	Slogan of the first World Romani Congress	6.317
Ov yilo isi	Is it okay	Lit. is there heart here	1.75
Pachiv tumenge Romale	"This song was offered as a gift to worthy men"		3.94
Perdal l paya	Beyond the waters	i.e. the Americas	3.239
Piri telemosa chi athadjol o kam	The kettle that lies face down cannot get much		4.96

	sunlight		
Prohasar man opre pirende - sa muro djiben semas opre chengende	Bury me standing - I've been on my knees all my life		1.304
Putrav lesko drom angle leste te na inkraṽ les mai but palpale mura brigasa	I open his way in the new life again and release him from the fetters of my sorrow	Ritual phrase to mark the end of mourning	3.236
Rode chia bora le kanensa tai te na le yakensa	Select one's daughter-in- law with the ears and not with the eyes	Pay more attention to reputation than looks	3.181
Romale tai shavale akarel tume o Pulika	By your leave, gypsy men and youths, this is Pulika calling you	The proper, formal way to address Rom	3.212
Romale tai Shavale, Churara tai wi Lovara	Gypsy men and youths, Churara and Lovara alike		4.150
Sako peskero charo dikhel	Everybody sees only his own dish		1.35
Sar laci and'ekh vadra	Like crabs in a bucket		1.296
Savo Spiro	Which Spiro?		9.193
Shuk tski khalpe la royasa	Beauty cannot be eaten with a spoon		3.181
Si khohaimo may pachivalo sar o chachimo	There are lies more believable than truth		3.82
Stanki nashti chi arakenpe manushen shai	Mountains do not meet, but people do		3.206
Te avel angla tute, kodo khabe tai kado pimo tai menge pe sastimaste	May this food be before you, and in your memory, and may it profit us in good health and in good spirit		3.235
Te avel angle tute	May this be before you		3.80
Te avel mange bakht drago mange wi te avav po gunoy	All we need is good luck. With luck I would not even mind sitting on a dunghill		4.95

Te aves yertime mander tai te yertil tut o Del	I forgive you and may God forgive you as I do		3.179
Te bisterdon tumare anava	May your names be forgotten		1.59
Te den, xa, te maren, de- nash	When you are given, eat, when you are beaten, run away	Nash - run - whence nash	1.35
Te khalion tai te shingerdjon che gada, hai tu te trais sastimasa tai voyasa	May your clothes rip and wear out, but may you live on in good health and in fulfillment	Armaya	3.107
Te lolirav I phuv mure ratesa	May I redden the earth with my blood	Armaya	3.175
Te malavel les i menkiva	May the malignant disease waste him		4.92
Te merav	May I die	Armaya	3.169
Te merel amaro kuro o lasho	May our favourite stallion die	Armaya	3.169
Te merel muri shey	May my child die tomorrow	Armaya	9.134
Te merel muro dad, muri, dei	May my father, mother, brothers die	Armaya	3.169
Te na khuchos perdal cho ushalin	To try to jump over your own shadow	Lovara	3.44
Te pabaren mange memelia	May you burn candles for me	Armaya	3.169
Te phirav pa-o gav	Lit. To go about the village ie to beg	Poland	1.200
Te pochinen penge lazhav	Pay for their shame		3.174
Te prakhon man pasho o X	May I be buried next to X	Armaya	3.169
Te shordjol muri godji sar shordjol kadi bera	May my brains flow out the way this beer flows out if ...	Lovara armaya	3.166
Te shordjol muro rat	May my blood spill	Armaya	3.169
Te vestinel o dosti Tito, te	Long live comrade Tito		1.20

vestinena o jugoslovenske manusha	and long live the Yugoslav people	
Te xav ka to biav	May I eat at your wedding	1.76
Yekka buliasa nashti beshes pe done grastende	With one behind you can't sit on two horses	3.47
Yodjo la Mimako Zhamutro	Lit. "Yodjo, Mimi's son- in-law	3.115
Zhan le Devlesa tai sastimasa	Go with God and in good health	4.95

Notes:

1. The first figure in the source column refers to the list of sources given [here](#), while the second figure refers (where applicable) to the page number of the citation.

2. Abbreviations used: fr. - from, lit. - literally, mod. Ind. - modern Indian, Skr. - Sanskrit.

[Index](#) | [Introduction](#) | [Glossary](#) | [Other languages](#) | [Names](#) | [Notes](#) | [Samples](#) | [Links](#) | [Sources](#)

This page owned, developed and maintained by Fergus Smith. [Mail me](#) with any comments, corrections, suggestions, additional information, etc. Page created 1st March 1998. Last updated 01 March 1998

Diğer dillerdeki Romanca kelimeler

<u>Kelime</u>	<u>Dil/Kaynak</u>	<u>Romanca</u>	<u>Anlam</u>
Barry	İskoçca (11.167)		iyi
Berkeley	ingilizce	Bkz. Berk	göğüsler
Chavvy	Cockney/7	Bkz. Chey, chiavei	Çocuk
Chorey	İskoçca	Bkz. Chorav	Çalmak

Cosh		Bkz. Koşter	Sopa
Mush	Cockney /7	Bkz. Much	Mat
Put the mockers on	Cockney /7	Bkz. Moxado	uğursuzluk
Radge	İskoçca		Öfkeli, heyecanlı, çılgın (11.167)
Scean	İskoçca, bazı İngilizce lehçeleri (Scouse?)		Gıda
Tamer			Küçük madeni para

[dizin](#) | [Giriş](#) | [sözlük](#) | [ifadeler](#) | [İsimler](#) | [Notlar](#) | [örnekler](#) | [Bağlantılar](#) | [Kaynaklar](#)

Bu sayfanın sahibi, Fergus Smith tarafından geliştirilmiş ve bakımı yapılmıştır. [Herhangi bir yorum, düzeltme, öneri, ek bilgi vb. İle bana mail](#) atın.
Sayfa 1 Mart 1998'de oluşturuldu. Son güncelleme 01 Mart 1998

Romani words in other languages

This is a (brief) list of words in other languages (for now, Scots and English) derived from Romani. If you know of any more, or can provide further information on any of the words here, let me know.

Word	Language/Source	Romani	Meaning
Barry	Scots (11.167)		good
Berkeleys	English	Cf. Berk	Breasts
Chavvy	Cockney/7	Cf. Chey, chiavei	Child
Chorey	Scots	Cf. Chorav	To steal

Cosh		Cf. Koshter	Stick
Mush	Cockney/7	Cf. Much	Mate
Put the mockers on	Cockney/7	Cf. Moxado	To jinx
Radge	Scots		Enraged, excited, crazy (11.167)
Scran	Scots, some dialects of English (Scouse?)		Food
Tanner			Small coin

[Index](#) | [Introduction](#) | [Glossary](#) | [Phrases](#) | [Names](#) | [Notes](#) | [Samples](#) | [Links](#) | [Sources](#)

This page owned, developed and maintained by Fergus Smith. [Mail me](#) with any comments, corrections, suggestions, additional information, etc. Page created 1st March 1998. Last updated 01 March 1998.

Roman için bazı isimler

İki isim listesi vardır - biri kendileri için Roman adlarından, diğeri Romanlar için diğer dillerdeki isimler.

Roman isimleri

<u>İsim</u>	<u>Anlam</u>	Notlar	Kaynak
Argintarice	gümüşçüler	Rumence	5
Aşkali		Karadağ, Kosova, Makedonya; Romanca konuşma	1.73
Aurari	Altın yıkayıcılar	Romanya	1.171
Aurari	Altın yıkayıcılar	Rumence	5

Betikos		Granada şehri ve Guadix gibi bölgelerde ev mağaralarına veya kasaba evlerine kalıcı olarak yerleşen Kastilyaca konuşan Endülüs Romanları.	5
Başalde	müzisyenler	Amerika'daki 'Macar-Slovak' çingenelerinin torunları	6.235
Boşa		Ermenistan'da kendilerine Lom diyen Romanlar; Orta Rromani lehçelerini konuşanlar (Ermenice).	5
Boyaş (ayrıca Bayash, Beyash)		Avrupa ve Amerika'ya yayılmış, Rudari soyundan gelen ve ana dili Rromanlar yerine Rumen lehçesi olan bir Vlax Rromani nüfusu	5
Çergari	Çadırlılar	Arnavutluk(Grabian), göçebe Türk çingeneleri (1.108)	1.75
Çingeneler		Türkiye	4.16
Chivute (Spoioresel)	Badanalılar	Rumence	5
Çurara	Churi = Bıçak; (6.226) elek yapımçıları talep ediyor	Alüminyum ve ahşaptan süzgeçler ve diğer pişirme kapları yapmasıyla bilinir (5)	3.128
Kostorari	kalaycılar	Rumence	5
Cutitari	Bileyiciler	Çatal bıçak takımlarını, makasları, bıçakları ve metal bıçaklı her şeyi keskinleştirmesiyle bilinir (Rumence)	5
Djambalar	At tüccarları/akrobatlar	Makedonya	1.107
Erlide		Bulgaristan	4.16
Erlije		türk çingene	1.108
Ferari (Herari)	demirciler	Ticaret Demirciler, araba tamircileri, artık birçok metal konteyner tamir ediyor (Rumence)	5
Gabori		Ticaret Yapılan ve onarılan fırınlar ve sıcak su şişeleri (Rumence)	5
Gelderari		Almanya; yani Kalderash	6.259
Grastari		Bulgaristan, diğer adıyla Lovara, at tüccarları	1.135

Macarlar		İspanya'da Kalderash, orig. Orta Avrupa'dan	5
Jenische		Almanya	1.272
Kabudji		Arnavutluk(Tiran)	1.22
Kalderaş	Coopersmith (6.226)		
Kale	Siyah	İspanya=gitanolar	4.223
Kantarai	teraziler	Eflak/Moldova	8.117
Kirpaçi	sepetçiler	Rumence	5
Kobzari	kuyumcular	Eflak/Moldova	8.117
Kopanari		Rumence konuşan Bulgar Hristiyan Çingeneler	8.11
Kotorara		Ukrayna ovasının kenarındaki çadır sakinleri, Karpat ormanı ve etekleri	3.225
Kovaçi	demirciler	(5) Rumence diyor ama Kovach Slavca	5
laieshi	Bir sürünün üyeleri	Rumence	6.223
Lalleri	"aptal" yani diğer lehçeleri konuşanlar	Almanya	6.259
Lautarice	Müzişyenler; kesinlikle kemancılar	Rumen, fr. Türk/Arap	5
Lingurari	Kaşıkcılar (6.222)	Tahta kaşık, oklava ve çatal bıçak takımı yapanlar; Rumence	5
Lovara	At tüccarları (6.226)		1.53
Machvaya		uygun rom; sözde Matsva, Sırbistan'dan (5)	3.134
Mango		Karadağ, Kosova, Makedonya; Romanca konuşma	1.73
Manuche		Fransız Romanı; manush'un Fransızca yazılışı	5
Meçkari		Arnavutluk(Tiran)	1.22
Mestere-Lacatuchi		Anahtar, kilit ve hırsız barı üreticileri (Rumence)	5
Netotsi		Karpatlar'da kaçak köleler	6.223

Padureani	ormancı	Eflak/Moldova	8.117
çömlekçi		Demir işçileri ve at nalları (Rumence)	5
Rlia		Arnavutluk; Romanca konuşma	1.73
ROM			1.100
Romanichal (Romnichal, Romnichel)		Kuzey Avrupa (özellikle İngiliz) Roman	5
romungro		Macarca konuşan Roman	5
rudari	Madenciler (6.223)	Romanya'da ama Romanca konuşma; fr. Slavca (bkz. Sloven rudari); ayrıca ludari (6.234)	1.180
Rudari (ayrıca Rudars, Ludari, Blidari, Lingurari)		Tahta kaşık, oluk, tabak ve iğ yapımçıları. Altın yıkayıcılar için de kullanılır	5
Salahori	ev yapanlar	Rumence	5
Sfirmari		Ticaret Hayvan tüccarları ve eğitmenleri (Romen)	5
Şoşoraya	Lovara'da = tavşanlar	Polonyalı bakırcılar	3.224
Sinti		Almanya	1.194
sitari		Bugün süzgeçler, oklavalar ve diğer pişirme kapları yapmakla bilinir (Rumence)	5
Ursari	Ayı eğitmenleri	Balkanlar	1.180
Vatraşi		Romanya'da köle damatlar, arabacılar, aşçılar	8.109
Xoraksan		"Türk" veya Müslüman çingeneler, Bulgaristan (Sliven)	1.118
Xoraxai		Orta Doğu Romanları (Türkçe/Arapça)	5
Yevkos		Arnavutluk, Makedonya; Romanca konuşma	1.72
Zingarolar		İspanya'da Kalderash, orig. Orta Avrupa'dan	5
Zlatari	Altın yıkayıcılar	Slav	5

Gadje isimleri

İsim

Notlar/Kaynak

"Aptallar Yunan
Bohemyalılar"

Adsincani

Atsinganoi'nin Gürcü formu (8.1)

Athingani

gr. "Dokunma"

Atzinganoi

Yunan

bohemler

kadıköy

İtalya (6.106)

cascarots

Fransız Baskça (6.184)

Cigani

Sloven

Çiganyok

Macarca

cikan

Çek

Çinali

İtalya (6.107)

Cinguli

İtalya (6.106)

Cyganie

Lehçe

Czygenier

Almanca (6.87)

Mısırlılar

jiofog

İrlanda Galcesi

çingene

İngiltere; Mısır'dan çingeneye ara form
(6.136)

Gipson

İngiltere; Mısır'dan çingeneye ara form
(6.136)

Gitano

İspanyol

Yunanlılar

Heiden (Kafirler)

Almanya (6.147)

Jats	?Türk
Yahudiler	
kibtian	Türkçe (6.174)
Luri, Luli	'Çingene' için Farsça isim (6.35)
Manoşlar	fransız fr. Manuş (6.253)
Nuri (pl. Nawar)	Suriye, Filistin, Mısır, Luri, Luli'nin çeşidi (6.35)
Firavunlar (firavunun halkı)	Macaristan, Transilvanya (6.109)
Romiti	
Sarazenler	Fransa (6.92)
Tatarlar (Tatarlar)	İsveççe (6.121)
Tsiganes	Fransızca
Țigani	Rumence
Türkler	
Zegynen	İsviçre (6.90)
Zigeni	Almanca (6.84)
Zigenari	İsveç (6.121)
Zigeuner	Almanca
Zingari	İtalyan
Zotti (pl. Zott)	Zott, bir Hint kabile adı olan Jat'ın Arapçalaştırılmış halidir; 'Çingene' için Farsça isim (6.35); ve ayrıca tüm İndus vadisi halkları için (6.36)

[dizin](#) | [Giriş](#) | [sözlük](#) | [ifadeler](#) | [Diğer](#)
[diller](#) | [Notlar](#) | [örnekler](#) | [Bağlantılar](#) | [Kaynaklar](#)

Bu sayfanın sahibi, Fergus Smith tarafından geliştirilmiş ve bakımı yapılmıştır. [Herhangi bir yorum, düzeltme, öneri, ek bilgi vb. İle bana mail](#) atın.
Sayfa 1 Mart 1998'de oluşturuldu. Son güncelleme 01 Mart 1998

Some names for the Roma

There are **two lists** of names - one of Roma names for themselves, the other names for the Roma in other languages.

Roma names

<u>Name</u>	<u>Meaning</u>	<u>Notes</u>	<u>Source</u>
Argintari	Silversmiths	Romanian	5
Ashkali		Montenegro, Kosovo, Macedonia; don't speak Romani	1.73
Aurari	Goldwashers	Romania	1.171
Aurari	Goldwashers	Romanian	5
Beticos		Castilian-speaking Andalusian Roma who have permanently settled in house-caves or town houses in such areas as Granada city and Guadix.	5
Bashalde	Musicians	Descendants of 'Hungarian-Slovak' gypsies in America	6.235
Bosha		Roma in Armenia who call themselves Lom; speakers of Central Rromani dialects (Armenian).	5
Boyash (also Bayash, Beyash)		A Vlax Rromani population, wide spread throughout Europe and the Americas, who descend from the Rudari and who have a Rumanian dialect as their native language instead of Rromanes	5
Chergari	Tent-dwellers	Albania(Grabian), nomadic Turkish gypsies (1.108)	1.75
Chingianes		Turkey	4.16
Chivute (Spoitoresele)	Whitewashers	Romanian	5
Churara	Churi = Knife; (6.226) claims sieve-makers	Known for making strainers and other cooking utensils out of aluminium and wood (5)	3.128

Costorari	Tinners	Romanian	5
Cutitari	Sharpeners	Known for sharpening cutlery, scissors, knives, and anything with a metal blade (Romanian)	5
Djambas	Horse-traders/acrobats	Macedonia	1.107
Erlide		Bulgaria	4.16
Erlije		Turkish gypsy	1.108
Ferari (Herari)	Ironworkers	Trad. Blacksmiths, carriage repairers, now many repair metal containers (Romanian)	5
Gabori		Trad. Made and repaired furnaces and hot-water bottles (Romanian)	5
Gelderari		Germany; i.e. Kalderash	6.259
Grastari		Bulgaria, aka Lovara, horse-traders	1.135
Hungaros		Kalderash in Spain, orig. from central Europe	5
Jenische		Germany	1.272
Kabudji		Albania(Tirana)	1.22
Kalderash	Coopersmith (6.226)		
Kale	Black	Spain=gitanos	4.223
Kantarai	Weighers	Wallachia/Moldova	8.117
Kirpachi	Basketmakers	Romanian	5
Kobzari	Goldsmiths	Wallachia/Moldova	8.117
Kopanari		Romanian-speaking Bulgarian Christian Gypsies	8.11
Kotorara		Tent-dwellers, Carpathian forest and foothills at the edge of the Ukrainian plain	3.225
Kovachi	Blacksmiths	(5) says Romanian, but Kovach is Slavic	5
Laieshi	Members of a horde	Romanian	6.223
Lalleri	"dumb" i.e.	Germany	6.259

	speakers of other dialects		
Lautari	Musicians; strictly fiddlers	Romanian, fr. Turk/Arab	5
Lingurari	Spoon-makers (6.222)	Makers of wooden spoons, rolling pins and cutlery; Romanian	5
Lovara	Horse-dealers (6.226)		1.53
Machvaya		Rom proper; supposedly from Matsva, Serbia (5)	3.134
Mango		Montenegro, Kosovo, Macedonia; don't speak Romani	1.73
Manouche		French Roma; French spelling of manush	5
Mechkari		Albania(Tirana)	1.22
Mestere-Lacatuchi		Makers of keys, locks and burglar bars (Romanian)	5
Netotsi		Runaway slaves in the Carpathians	6.223
Padureani	Forester	Wallachia/Moldova	8.117
Potcovari		Ironworkers and shoers of horses (Romanian)	5
Rlia		Albania; don't speak Romani	1.73
Rom			1.100
Romanichal (Romnichal, Romnichel)		Northern European (esp. British) Roma	5
Romungro		Hungarian-speaking Roma	5
Rudari	Miners (6.223)	In Romania, but speak no Romani; fr. Slavonic (c.f. Slovene rudari); also ludari (6.234)	1.180
Rudari (also Rudars, Ludari, Blidari, Lingurari)		Makers of wooden spoons, troughs, plates and spindles. Also used for goldwashers	5
Salahori	House-builders	Romanian	5
Sfirmari		Trad. Animal dealers and trainers	5

		(Romanian)	
Shoshoraya	In Lovara=rabbits	Polish coppersmiths	3.224
Sinti		Germany	1.194
Sitari		Known today for making strainers, rolling pins and other cooking utensils (Romanian)	5
Ursari	Bear trainers	Balkans	1.180
Vatrashi		Slave grooms, coachmen, cooks in Romania	8.109
Xoraxane		"Turkish" or muslim gypsies, Bulgaria (Sliven)	1.118
Xoraxai		Middle-eastern Roma (Turkish/Arabic)	5
Yevkos		Albania, Macedonia; don't speak Romani	1.72
Zingaros		Kalderash in Spain, orig. from central Europe	5
Zlatari	Goldwashers	Slavic	5

Gadje names

<u>Name</u>	<u>Notes/Source</u>
--------------------	----------------------------

"Fools styled Greek Bohemians"

Adsincani	Georgian form of Atsinganoi (8.1)
-----------	-----------------------------------

Athingani	Gr. "do not touch"
-----------	--------------------

Atzinganoi	Greek
------------	-------

Bohemians

Cadegipti	Italy (6.106)
-----------	---------------

Cascarots	French Basque (6.184)
-----------	-----------------------

Cigani	Slovene
--------	---------

Ciganyok	Hungarian
----------	-----------

Cikan	Czech
Cingali	Italy (6.107)
Cinguli	Italy (6.106)
Cyganie	Polish
Czygenier	German (6.87)
Egyptians	
Giofog	Irish Gaelic
Gipcyan	England; intermediate form from Egyptian to gypsy (6.136)
Gipson	England; intermediate form from Egyptian to gypsy (6.136)
Gitano	Spanish
Greeks	
Heiden (Heathens)	Germany (6.147)
Jats	?Turkish
Jews	
Kibtian	Turkish (6.174)
Luri, Luli	Persian name for 'gypsy' (6.35)
Manouches	French fr. Manush (6.253)
Nuri (pl. Nawar)	Syria, Palestine, Egypt, variant of Luri, Luli (6.35)
Pharaones (pharaoh's people)	Hungary, Transylvania (6.109)
Romiti	
Saracens	France (6.92)
Tatarre (Tartars)	Swedish (6.121)
Tsiganes	French
Țigani	Romanian
Turks	
Zegynen	Switzerland (6.90)

Zigeni	German (6.84)
Zigenari	Sweden (6.121)
Zigeuner	German
Zingari	Italian
Zotti (pl. Zott)	Zott is Arabicised form of Jat, an Indian tribal name; Persian name for 'gypsy' (6.35); and also for all Indus-valley peoples (6.36)

[Index](#) | [Introduction](#) | [Glossary](#) | [Phrases](#) | [Other languages](#) | [Notes](#) | [Samples](#) | [Links](#) | [Sources](#)

This page owned, developed and maintained by Fergus Smith. [Mail me](#) with any comments, corrections, suggestions, additional information, etc. Page created 1st March 1998. Last updated 01 March 1998.

Notlar

Başlıktan da anlaşılacağı gibi, bunlar Roman dilinin belirli yönleriyle ilgili notlardan biraz daha fazlasıdır. Şu anda çeşitli dillerden Roman dilbilgisi çevirileri üzerinde çalışıyorum (bu iş bu dillerden bazılarını konuşmadığım için engelleniyor) ve edindiğim tüm bilgileri daha yapılandırılmış bir biçimde derleyebilmeyi umuyorum, ancak bu arada bu sadece yapmak zorunda kalacak.

Ben kadınsı makale ve biten

O eril makale ve biten

Yunanca kelimelerin ortasında -m-'den -v-'ye geçişi etkiledi (Skr. Naman, Hini nam, Eur.Rom. nav: isim)

Yunanca kelimelerin başında veya ortasında h'den v veya y'ye geçişi etkiledi (Skr. Hasta, Hindi hath, Eur.Rom. geniş: el)

F Yunanca alıntı kelimelerle ithal edildi (örn. foros, kasaba)

Ermeni, "bh" (aspire edilmiş b)'den "ph" ye geçişi etkiledi

Țigan, Rumence bir fiil olarak 1.158, cf gyp, gyppe almak anlamına gelir.

Eur.Rom Yunanca'dan alıntılar: cennet, hafta, Pazar, Cuma, kaz, güvercin, karga, saksağan, tavus kuşu, kiraz, ahududu, kemik, et suyu, kurşun, bakır, oda, sandalye, oyuncak bebek, beşik, anahtar, baton için kelimeler , maşa, testere, tırnak, tahta, su ısıtıcısı, tabak, sabun, yol, kasaba, konak, 7, 8, 9, 30, 40, 50)

Vlah Romani, karşılaştırma için Rumence mai'sini kullanır; cf Vlah mai terno , Galce Romani terneder (daha genç) (6.303)

[dizin](#) | [Giriş](#) | [sözlük](#) | [ifadeler](#) | [Diğer diller](#) | [İsimler](#) | [örnekler](#) | [Bağlantılar](#) | [Kaynaklar](#)

Bu sayfanın sahibi, Fergus Smith tarafından geliştirilmiş ve bakımı yapılmıştır. [Herhangi bir yorum, düzeltme, öneri, ek bilgi vb. İle bana mail](#) atın.
Sayfa 1 Mart 1998'de oluşturuldu. Son güncelleme 01 Mart 1998

Notes

As the title suggests, these are little more than notes about particular aspects of Romani. I'm presently working on translations of Romani grammars from various languages (a task hampered by the fact that I don't speak some of these languages), and hope to be able to compile all the information gained into a more structured form, but in the meantime this'll just have to do.

I is the feminine article and ending

O is the masculine article and ending

Greek influenced a shift from -m- to -v- in the middle of words (Skr. Naman, Hini nam, Eur.Rom. nav: name)

Greek influenced a shift from h to v or y at the beginning or middle of words (Skr. Hasta, Hindi hath, Eur.Rom. vast: hand)

F imported via Greek loan words (e.g. foros, town)

Armenian influenced a shift from "bh" (aspirated b) to "ph"

Țigan as a verb in Romanian means to rip off 1.158,cf gyp, get gypped

Eur.Rom borrowings from Greek: words for heaven, week, Sunday, Friday, goose, dove, crow, magpie, peacock, cherry, raspberry, bone, broth, lead, copper, room, chair, doll, cradle, key, baton, tongs, saw, nail, plank, kettle, dish, soap, road, town, mansion, 7, 8, 9, 30, 40, 50)

Vlah Romani uses Romanian mai for comparative; c.f. Vlah mai terno , Welsh Romani terneder (younger) (6.303)

[Index](#) | [Introduction](#) | [Glossary](#) | [Phrases](#) | [Other languages](#) | [Names](#) | [Samples](#) | [Links](#) | [Sources](#)

This page owned, developed and maintained by Fergus Smith. [Mail me](#) with any comments, corrections, suggestions, additional information, etc. Page created 1st March 1998. Last updated 01 March 1998

örnekler

Aşağıdakiler, ağırlıklı olarak Anglo-Romani olan birkaç örnek metindir.

Donald Kendrick tarafından çevrilen Romeo ve Juliet'ten alıntı, 1.56/57'de alıntı

Romeo: Ah! Savo dud si andi kaja filiastra?

O oryanto ve Tayland Juliet ve o Kham.

Usti lacho kham kai mudarel o chomut,

Nasvalo thai parno si o chomut thai na mangel ke tu - leski

Kanduni - si po-lachi lestar.

Lesko uribe si zeleno Tayland nasvalo

Sade o dinile uraven pes andre, chude le.

Bunun kaba bir edebi çevirisi şöyle olacaktır:

Romeo: Ah! O pencerede hangi Işık var?

Doğudur ve Juliet güneştir.

Güzel [güzel] güneşi doğur ve ayı öldür

Hasta ve beyaz seni istemeyen ay

Hizmetçisi ondan daha güzel

Giysisi yeşil [mavi] ve hasta

Sadece aptallar böyle giyinir, onları dışarı atar.

Bu devam ediyor:

Na tromav. Na kerel mange duma.

Dui lache cerhaia ando bodlipen

Si len buti averthane - mangel gölü jakha

Te dudaren ando lengo daha

Zi kai aven palpale

Cesaret edemem. O benimle konuşmuyor.

Bulutlu yerlerde [bulutluluk] iki iyi [güzel] yıldız

Başka yerlerde işleri var - gözlerini istiyorlar

Onların yerine ışık vermek için

Onlar geri gelene kadar

Ardından, bir Roman hikayesinden bir alıntı:

Hayaletler (13.107)

Yani ben tumenge 'kana rospxenava ada zhivd'ape varikicy Romenge. Ben somas ishche tykny chxajori bersha ehta-oxto. Ame samas terde kakesa Pxuroronkosa ade smolensko vesh. Tele b'el'v'el bolype azurestar sa butydyr I butydyr kerd'ape molyvitko. Syge lyja tetamas'ol i syr kontrastsa pashidyr ve pashidyr jek jekxeste jagune zygzagi p'erechshingirde bolype. Pe bax, ame chxavore, zalyzhijam kashta xoc' pe kurko, pxenesas, variso zhakiri.

Şimdi anlatacaklarım birçok Çingene tarafından tecrübe edilmiştir. Ben yedi sekiz yaşlarında küçük bir kızdım. Pxuroronko amcamızla Smolensk ormanında kamp kurduk. Akşama doğru mavi gökyüzü yavaş yavaş kurşun rengine büründü. Kısa süre sonra hava karardı ve tam tersine ateşin zikzakları gökyüzünü birbirine yaklaştırdı. Neyse ki biz çocuklar o kadar odun toplamıştık ki bütün bir hafta yetecekti - belki bir önsezimiz vardı.

Aşağıdaki İncil'den bir Anglo-Romani alıntıdır (7/Roman girişi):

Kushti yayan mor tulumlarla zengin bir lapa vardı. Her divvus onun hobisi kushti idi. Jigger'ı ile Lazarus adında fakir bir lapa dikti. Lazarus, bir juk gibi riffly wafedi yaraklı. Uçucularını alabildiği her şeyi taramaya ya da zengin lapanın masasından almaya hazırdı.

Muş -adam; Kushti - iyi; Dicking - seyir; Divvus - gün; Hobben - yemek; Jigger - kapı; sutty - uyku; Wafidi - kötü; Riffly - kirli; Juk - köpek; tara - yemek; Vasterlar - eller; Kur - çalmak

Ve bir başkası (Luka 15.3-6) (10.17)'de alıntılanmıştır:

İsa onlara şu benzetmeyi kustu: "Diyelim ki tutti'nin yüz bokrosu ve onların nasherdi'sinden yek var. Aranızda doksan dokuz bokro-puv'da sallanan doksan dokuzu nasherdi bokrodan sonra nasherdi bokrodan sonra jöle yapmayacak kadar lapa var mı? Kilitliyor mu? Karna kilitliyor, mandiline takıyor, bundan çok memnun. Karna eve sığıyor, arkadaşlarını ve etrafındaki tüm fokileri kusuyor: "Mandi ile mutlu ol, çünkü benim nasherdi bokromu buldum.

Pukkered - anlattı; Tutti - sen; Bokro - koyun; Nasherdi - Kayıp (kaçmak mı?); Bokro-puv - Vahşi Doğa; Jel - git; Mandal - Bul; Riggers - Döşemeler; Dummer - Omuz; Karna - Ne zaman; Foki - komşular; mandi - ben

Son olarak, Berwick Advertiser, 1910'dan (11.167'de alıntılanmıştır) bir şiir, Lowland Scots lehçesindeki (benim ana dilim) Roman sözcüklerinden bazılarını belirtir:

O bir 'koro' olduğunda bir 'gadgie'

Bir 'jugal' her zaman korkar

Kural olarak 'jugallar' için tutulur

Büyük 'keir'lerle 'gadgies' tarafından

(gadgie:adam, kor:hırsız, jugal:köpek, keir:ev)

[dizin](#) | [Giriş](#) | [sözlük](#) | [ifadeler](#) | [Diğer](#)
[diller](#) | [İsimler](#) | [Notlar](#) | [Bağlantılar](#) | [Kaynaklar](#)

Bu sayfanın sahibi, Fergus Smith tarafından geliştirilmiş ve bakımı yapılmıştır. [Herhangi bir yorum, düzeltme, öneri, ek bilgi vb. İle bana mail](#) atın.
Sayfa 1 Mart 1998'de oluşturuldu. Son güncelleme 01 Mart 1998

Samples

The following are a few sample texts, predominantly Anglo-Romani.

Extract from Romeo and Juliet translated by Donald Kendrick, quoted in 1.56/57

Romeo: Ach! Savo dud si andi kaja filiastra?

O oriento si thai Juliet si o kham.

Usti lacho kham kai mudarel o chomut,

Nasvalo thai parno si o chomut thai na mangel ke tu - leski

Kanduni - si po-lachi lestar.

Lesko uribe si zeleno thai nasvalo

Sade o dinile uraven pes andre, chude le.

A rough literal translation of this would be:

Romeo: Oh! What Light is in that window?

It is the east and Juliet is the sun.

Arise good [nice] sun and kill the moon

Sick and white is the moon that doesn't want you

Its servant is more beautiful than it

Its clothing is green [blue] and sick

Only fools dress themselves like that, throw them out.

This continues:

Na tromav. Na kerel mange duma.

Dui lache cerhaia ando bodlipen

Si len buti averthane - mangel lake jakha

Te dudaren ando lengo than

Zi kai aven palpale

I do not dare. She is not speaking to me.

Two good [nice] stars in cloudy places [the cloudiness]

They have work [jobs] elsewhere - they want her eyes

To give light in their place

Until they come back

Next, an extract from a Romani story:

The Ghosts (13.107)

So me tumenge 'kana rospxenava ada zhivd'ape varikicy Romenge. Me somas ishche tykny chxajori bersha ehta-oxto. Ame samas terde kakesa Pxuroronkosa ade smolensko vesh. Tele b'el'v'el bolype azurestar sa butydyr I butydyr kerd'ape molyvitko. Syge lyja tetamas'ol i syr kontrast sa pashidyr i pashidyr jek jekxeste jagune zygzagi p'erechshingirde bolype. Pe bax, ame chxavore, zalyzhijam kashta xoc' pe kurko, pxenesas, variso zhakiri.

What I am going to tell you now has been experienced by many Gypsies. I was only a little girl of seven or eight. We camped with our uncle Pxuroronko in the forest of Smolensk. Towards evening the blue sky gradually assumed a lead colour. Soon it grew dark and as a contrast the zigzags of fire cut across the sky close to each other. Fortunately, we children had gathered such a heap of firewood that it would have been sufficient for a whole week - maybe we had a presentiment.

The following is an Anglo-Romani extract from the bible (7/Romani entry):

There was a rich mush with kushti-dicking purple togs. Every divvus his hobben was kushti. By his jigger suddied a poor mush called Lazarus. Lazarus dicked wafedi, riffly as a juk. He was ready to scan anything he could get his vasters on or kur it from the rich mush's table.

Mush -man; Kushti - good; Dicking - looking; Divvus - day; Hobben - food; Jigger - door; Suddy - sleep; Wafedi - bad; Riffly - dirty; Juk - dog; Scan - eat; Vasters - hands; Kur - steal

And another one (Luke 15.3-6) quoted in (10.17):

Jesus pukkered them this parable: "Suppose tutti's got a hundred bokros and yek of them's nasherdi. Is there a mush among the lot of you as would not muk the waver ninety-nine in the bokro-puv and jel after the nasherdi bokro till he latches it? Karna he's latched it he riggers it on his dummer, well-pleased he is. Karna he jels home he pukkers his friends and all the foki around: "Be happy with mandi, because I've found my nasherdi bokro.

Pukkered - told; Tutti - you; Bokro - sheep; Nasherdi - Lost (run away?); Bokropuv - Wilderness; Jel - go; Latcher - Find; Riggers - Lays; Dummer - Shoulder; Karna - When; Foki - neighbours; Mandi - me

Finally, a poem from the Berwick Advertiser, 1910 (quoted in 11.167), indicating some of the Romani words in the Lowland Scots dialect (my mother tongue):

A 'gadgie' when he is a 'chor'

A 'jugal' always fears

For 'jugals' as a rule are kept

By 'gadgies' with big 'keirs'

(gadgie:man, chor:thief, jugal:dog, keir:house)

[Index](#) | [Introduction](#) | [Glossary](#) | [Phrases](#) | [Other languages](#) | [Names](#) | [Notes](#) | [Links](#) | [Sources](#)

This page owned, developed and maintained by Fergus Smith. [Mail me](#) with any comments, corrections, suggestions, additional information, etc. Page created 1st March 1998. Last updated 01 March 1998.

Links

[The Patrin Web Journal](#)

Probably the most extensive source of Roma-related materials on the Web, this is an excellent starting point for anyone seeking information on the Rom. Highly recommended.

<http://www.geocities.com/Paris/5121/patrin.htm>

[The Gypsy Lore Society](#)

The home page of the Gypsy Lore Society, sponsors of the oldest (I think) journal dedicated to the study of the Roma. Unfortunately, the Journal of the GLS is not yet online.

<http://hamp.hampshire.edu/~ratS88/gls/index.html>

[The International Romani Union](#)

<http://www.unionromani.org/>

[The European Roma Rights Centre](#)

A Hungary-based organisation dedicated to protecting the rights of Europe's Roma. Considerable information about anti-Roma human rights violations in eastern Europe.

<http://www.ceu.hu/errc/errcmain.html>

[Stacia Spragg - The Dream](#)

A photojournalist's record of her stay among a group of Eastern European Roma. A number of excellent photographs are the highlight of this site.

<http://sightphoto.com/sightphoto/story/gypsies/gypsies.html>

[Rroma](#)

<http://www.rroma.com/>

[Brazilian Romani Dialects](#)

Description of one of the more far-flung dialects of Romani (in Portuguese).

<http://www.inbrapenet.com.br/gipsy/>

Norwegian Rom

<http://www.skolesjefen.oslo.no/skole/nedrebekkelaget/rom/index.htm>

Roma in the Czech Republic

Hosted by Czech Radio, a fair amount of information about one of the groups of Rom in the international news recently. In English and Czech.

<http://www.radio.cz/romove/index1.html>

University of Liverpool

The University has a large collection of Romani-related material, some of which is on the Web, with the promise of more to come. Look out for an interesting article on gypsy caravans.

<http://www.liv.ac.uk/Library/special/gypsy/intro.htm>

George Borrow

George Borrow was a nineteenth century writer who wrote a number of books on the Romani in Britain and Spain, becoming fluent in Romani and living with Roma for extended periods. I believe that the University of Liverpool's gypsy library started with Borrow's collection (correct me if I'm wrong anyone). The full texts of a number of his books are available for download courtesy of the Gutenberg Project.

http://www.gutenberg.net/_authors/borrow_george_henry_.html

[Index](#) | [Introduction](#) | [Glossary](#) | [Phrases](#) | [Other languages](#) | [Names](#) | [Notes](#) | [Samples](#) | [Sources](#)

This page owned, developed and maintained by Fergus Smith. [Mail me](#) with any comments, corrections, suggestions, additional information, etc. Page created 1st March 1998. Last updated 01 March 1998.

Bağlantılar

[Patrin Web Günlüğü](#)

Muhtemelen Web'deki Romanlarla ilgili materyallerin en kapsamlı kaynağı olan bu, Roman hakkında bilgi arayan herkes için mükemmel bir başlangıç noktasıdır. Şiddetle tavsiye edilir.

<http://www.geocities.com/Paris/5121/patrin.htm>

[Çingene İlim Cemiyeti](#)

Çingene İlim Cemiyeti'nin ana sayfası, Romanların araştırılmasına adanmış en eski (sanırım) derginin sponsorları. Ne yazık ki, GLS Dergisi henüz çevrimiçi değil.

<http://hamp.hampshire.edu/~ratS88/gls/index.html>

[Uluslararası Roman Birliği](#)

<http://www.unionromani.org/>

[Avrupa Roman Hakları Merkezi](#)

Avrupa'daki Romanların haklarını korumaya adanmış Macaristan merkezli bir örgüt. Doğu Avrupa'daki Roman karşıtı insan hakları ihlalleri hakkında önemli bilgiler.

<http://www.ceu.hu/errc/errcmain.html>

[Stacia Spragg - Rüya](#)

Bir foto muhabirinin bir grup Doğu Avrupa Romanı arasında kaldığına dair kaydı. Bir dizi mükemmel fotoğraf bu sitenin öne çıkanlarıdır.

<http://sightphoto.com/sightphoto/story/gypsies/gypsies.html>

[roma](#)

<http://www.rroma.com/>

[Brezilya Roman Lehçeleri](#)

Romanca'nın daha geniş lehçelerinden birinin açıklaması (Portekizce).

<http://www.inbrapenet.com.br/gipsy/>

[Norveç Romanı](#)

<http://www.skolesjefen.oslo.no/skole/nedrebekkelaget/rom/index.htm>

[Çek Cumhuriyeti'ndeki Romanlar](#)

Çek Radyosu'nun ev sahipliğinde, son zamanlarda uluslararası haberlerde Rom gruplarından biri hakkında oldukça fazla bilgi var. İngilizce ve Çekçe.

<http://www.radio.cz/romove/index1.html>

[Liverpool Üniversitesi](#)

Üniversite, bazıları Web'de bulunan ve daha fazlasının geleceği vaadiyle Romanlarla ilgili geniş bir materyal koleksiyonuna sahiptir. Çingene karavanları hakkında ilginç bir makaleye dikkat edin.

<http://www.liv.ac.uk/Library/special/gypsy/intro.htm>

[George Ödünç](#)

George Borrow, Britanya ve İspanya'da Romanlar hakkında çok sayıda kitap yazan, Romancayı akıcı hale getiren ve uzun süre Romanlarla yaşayan bir on dokuzuncu yüzyıl yazarıydı. Liverpool Üniversitesi'nin çingene kütüphanesinin Borrow'un koleksiyonuyla başladığına inanıyorum (yanılıyorsam beni düzeltin). Bir dizi kitabının tam metinleri Gutenberg Projesi'nin izniyle indirilebilir.

http://www.gutenberg.net/authors/borrow_george_henry_.html

[dizin](#) | [Giriş](#) | [sözlük](#) | [ifadeler](#) | [Diğer diller](#) | [İsimler](#) | [Notlar](#) | [örnekler](#) | [Kaynaklar](#)

Bu sayfanın sahibi, Fergus Smith tarafından geliştirilmiş ve bakımı yapılmıştır. [Herhangi bir yorum, düzeltme, öneri, ek bilgi vb. İle bana mail](#) atın. Sayfa 1 Mart 1998'de oluşturuldu. Son güncelleme 01 Mart 1998.

Bu web sitesi için kullanılan kaynaklar

- 1 Beni Ayakta Göm - Isabel Fonseca
2. Rus Çingene Masalları - Trans Riordan, col. Druts ve Gessler
3. Çingeneler - Jan Yoors
4. Geçiş -Jan Yoors
5. Patrin Web sitesi sözlüğü - <http://www.geocities.com/Paris/5121/>
6. Çingeneler - Angus Fraser
7. İngiliz Dilinin Oxford Arkadaşı
8. Doğu Avrupa ve Rusya Çingenelerinin Tarihi - David M Crowe
9. Çingeneler Gizli Amerikalılar - Anne Sutherland
10. İngiltere Lehçeleri - Peter Trudgill
11. İskoçlar - Mither Tongue - Billy Kay
12. "Roman Dili", Encyclopaedia Britannica CD 97'de

13. Jan Kochanowski, Çingene Araştırmaları, Uluslararası Hint Kültürü Akademisi, Yeni Delhi, 1963, The Languages of the World - Kenneth Katzner'den alıntı

14. Radyo Prag İnternet Sitesi - <http://www.radio.cz/>

[dizin](#) | [Giriş](#) | [sözlük](#) | [ifadeler](#) | [Diğer diller](#) | [İsimler](#) | [Notlar](#) | [örnekler](#) | [Bağlantılar](#)

Bu sayfanın sahibi, Fergus Smith tarafından geliştirilmiş ve bakımı yapılmıştır. Herhangi bir yorum, düzeltme, öneri, ek bilgi vb. İle [bana mail atın](#).
[Sayfa 1 Mart 1998'de oluşturuldu. Son güncelleme 11 Aralık 1998.](#)

Sources used for this web site

- 1 Bury Me Standing - Isabel Fonseca
2. Russian Gypsy Tales - Trans Riordan, coll. Druts and Gessler
3. The Gypsies - Jan Yoors
4. Crossing -Jan Yoors
5. Patrin Web site glossary - <http://www.geocities.com/Paris/5121/>
6. The Gypsies - Angus Fraser
7. The Oxford Companion to the English Language
8. A History of the Gypsies of Eastern Europe and Russia - David M Crowe
9. Gypsies The Hidden Americans - Anne Sutherland
10. The Dialects of England - Peter Trudgill
11. Scots - The Mither Tongue - Billy Kay
12. "Romani Language", in Encyclopaedia Britannica CD 97

13. Jan Kochanowski, Gypsy Studies, International Academy of Indian Culture, New Delhi, 1963, cited in The Languages of the World - Kenneth Katzner

14. Radio Prague Internet Site - <http://www.radio.cz/>

[Index](#) | [Introduction](#) | [Glossary](#) | [Phrases](#) | [Other languages](#) | [Names](#) | [Notes](#) | [Samples](#) | [Links](#)

This page owned, developed and maintained by Fergus Smith. [Mail me](#) with any comments, corrections, suggestions, additional information, etc. Page created 1st March 1998. Last updated 11 December 1998.
